

Dighanikaye 《長部》 22 經

(pc-)Mahasatipatthanasuttam 大念處經

Edited by Bhikkhu Metta 明法比丘(Taiwan)

(use foreign1 font)

Mahasatipatthanasuttam 大念處經

【content 〔目次〕】

[Mahasatipatthanasuttam](#) 大念處經

[Uddeso](#) 〔總說〕

[Kayanupassana anapanapabbam](#) 〔身隨觀—呼吸〕

[Kayanupassana iriyapathapabbam](#) 〔身隨觀—四威儀〕

[Kayanupassana sampajanapabbam](#) 〔身隨觀—正知〕

[Kayanupassana patikulamanasikarapabbam](#) 〔身隨觀—厭逆作意〕

[Kayanupassana dhatumanasikarapabbam](#) 〔身隨觀—界作意〕

[Kayanupassana navasivathikapabbam](#) 〔身隨觀—九種墓地觀〕

[Vedananupassana](#) 〔受隨觀〕

[Cittanupassana](#) 〔心隨觀〕

[Dhammanupassana nivaranaapabbam](#) 〔法隨觀—〔五〕蓋〕

[Dhammanupassana khandhapabbam](#) 〔法隨觀—〔五〕蘊〕

[Dhammanupassana ayatanapabbam](#) 〔法隨觀—〔十二〕處〕

[Dhammanupassana bojjhavgapabbam](#) 〔法隨觀—〔七〕覺支〕

[Dhammanupassana saccapabbam](#) 〔法隨觀—〔四〕諦〕

[Dukkhasaccaniddeso](#) (苦諦解說)

[Samudayasaccaniddeso](#) (集諦解說)

[Nirodhasaccaniddeso](#) (滅諦解說)

[Maggasaccaniddeso](#) (道諦解說)

經典出自：《中部 10 經》 M.10./I,55~63.。《長部 22 經》 大念處經(D.22./II,290~315) (缺 18~21.)。

參考：廖文燦譯：《念的站立在前經》 感謝依華居士校對。

Mahasatipatthanasuttam 大念處經

Evam me sutam – ekam samayam
如是 被我 已聽到 一 時
evam me sutam eka (adj.) samaya(m.)
adv. s.Ins. pp.(n.s.Nom.) adv.

如是我聞。一時，

Bhagava kuru viharati Kammasadhammam nama Kurunam nigamo.
世尊(有幸者) 在諸俱盧人(中) 他住 劍磨瑟曇 名叫 諸俱盧人 鎮
Bhaga(幸福)+vant(具) kuru viharati Kammasadhamma nama Kuru nigama
m.s.Nom. m.p.Loc. 3s.pres. n.s.Nom. adv. m.s.Nom. m.s.Nom.

世尊住在俱盧人中。俱盧人的市鎮，叫做劍磨瑟曇。

Tatra kho Bhagava bhikkhu amantesi– “bhikkhavo”ti.
在彼處 強調詞 世尊 諸比丘！ 喊、喚 諸比丘！ 引號
Tatra kho Bhagavant bhikkhu amantesi bhikkhu ti(=iti)
adv. adv. m.s.Nom. m.p.Acc. 3s.aor. m.p.Voc. ind.

在那裡，世尊喊諸比丘：「諸比丘！」

“Bhadante”ti te bhikkhu Bhagavato paccassosum. Bhagava etadavoca--
祥善者！ 引號 他們 諸比丘！ 世尊 回答、回應 世尊 這 說
Bhadanta ti te bhikkhu Bhagavant patissunati Bhagava etam+avoca=etad avoca
m.s.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Dat. 3p.aor. m.s.Nom. n.s.Acc. 3s.aor

「祥善者！」那些比丘應世尊。世尊說了這：

Uddeso 總說

“Ekayano ayam, bhikkhave, maggo ¹sattanam visuddhiya,
一 路徑 這、此 諸比丘！ 道、路 諸有情的 為清淨
eka+ayana<eti<i ayam bhikkhu magga satta visuddhi
m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Nom. m.p.Gen. f.s.Dat.

「諸比丘！這一條道路¹，¹為()諸有情的清淨，

²sokaparidevanam samatikkamaya, ³dukkhadomanassanam atthavgamaya,
悲傷 哭泣的 一起 超越 去 苦 憂的 為滅絕
soka+parideva sam + ati+k+kama dukkha+domanassa atthavgama(=atthagama)
m. m.p.Gen. m. adj.(n.s.Dat.) m. n.p.Gen. m.s.Dat.

²為諸悲傷及諸啼哭的超越，³為諸苦憂的消滅，

⁴bayassa adhigamaya, ⁵nibbanassa sacchikiriya, yadidam cattaro satipatthana.
真理的 獲得 涅槃的 作證 凡是 此 四 念住(念的站立在前)
baya adhigama nibbana sacchikiriya yad + idam catu satipatthana
m.s.Gen. m.s.Dat. n.s.Gen. f.s.Dat. ind. m.p.Nom. n.p.Nom.

⁴為真理的獲得，⁵為涅槃的作證，就是四念住。

“Katame cattaro? Idha, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati
何者？ 四 在此處 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 他住
Katama catu idha bhikkhu bhikkhu kaye kaya+anupassin viharati
adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

哪四種？在這裡，諸比丘！比丘在身隨觀身而住，

atapi sampajano satima, vineyya loke abhijjhadomanassam;
熱心 一起 知 有念、具念 引離、調伏 世間 貪欲 憂
atapi sam+pajana satimant vineti< vi 離+neti 引 loka abhijjha + domanassa
adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger.(abs.) m.s.Loc. f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂²；

¹ 一條道路(ekayana magga 一乘道)：(1)必須靠自力修習的方法。(2)此一條路(ekamaggo)，「不是兩條路」(na dvedhpatho)，由此路完成八聖道。(3)由佛陀獨自發現四念處可以達到涅槃。(4)只有在佛陀的教法中可以見到這種禪法，沒有其他的宗教指出這條路。Mv.I,40.：“...atthikehi upabbatam maggan”ti. (‘道’乃尋求者所發現。)DA.22./III,745.：**Maggoti** kenatthena maggo?
Nibbanagamanatthena nibbanatthikehi magganiyatthena ca.(**道**：以何義稱為‘道’？以趣向涅槃之義，以尋找涅槃，以被尋求之義。)

² DA.22./III,758.(= MA.10./I,243-4)：**vineyyati** tadavgavinayena va vikkhambhanavinayena va vinayitva.(**引導離開**：暫時引離，或鎮伏引離，或引離後。)**Loketi** tasmimyeva kaye.(**在世間**：在此

vedanasu	vedananupassi	viharati	atapi	sampajano	satima,
在諸感受	諸感受 隨觀	他住	熱心	一起知	有念
vedana	vedana+anupassin	viharati	atapi	sam-pajana	satimant
f.p.Loc.	f. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)

在諸感受隨觀諸感受而住，熱心、正知、具念，

vineyya loke	abhijhadomanassam;	citte cittanupassi	viharati	atapi	sampajano	satima,
引離 在世間	貪 憂	在心 心 隨觀	他住	熱心	一起知	有念
vineti loka	abhijha + domanassa	citta citta+anupassin	viharati	atapi	sam-pajana	satimant
ger.(abs.)m.s.Loc.	f.	n.s.Acc. n.s.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.s.Nom.) " "

引離在世間的貪、憂；在心隨觀心而住，熱心、正知、具念，

vineyya loke	abhijhadomanassam;	dhammesu	dhammanupassi	viharati
引離 在世間	貪 憂	在諸法	(諸)法 隨觀	他住
vineti loka	abhijha + domanassa	dhamma	dhamma+anupassin	viharati
ger.(abs.)m.s.Loc.	f.	n.s.Acc. n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

引離在世間的貪、憂；在諸法隨觀諸法¹而住，

atapi	sampajano	satima,	vineyya	loke	abhijhadomanassam.
熱心	一起知	有念、具念	引離	在世間	貪欲 憂
atapi	sam+pajana	satimant	vineti< vi 離+neti 引	loka	abhijha + domanassa
adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	ger.(abs.)	m.s.Loc.	f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂。

Uddeso nitthito.

正是身體)。S.45.7./V,8.：“Nibbanadhatuya kho etam, bhikkhu, adhivacanam --‘Ragavinayo dosavinayo mohavinayo’ti.(比丘！這是涅槃界之增上語(同義詞)——染欲之調伏、瞋恚之調伏、愚癡之調伏。)

¹ 在諸法隨觀諸法：dhammesu(在諸法上)dhammanupassi(dhamma(單數形態表達複數意義)(諸)法+anupassi 隨觀)。

Kayanupassana anapanapabbam 〔身隨觀一呼吸〕

“Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati? Idha, bhikkhave,
如何 此外 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 他住 在此處 諸比丘！
katham+ca bhikkhu bhikkhu kaye kaya+anupassin viharati idha bhikkhu
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

然而，諸比丘！比丘如何在身隨觀身住？在這裡，諸比丘！

bhikkhu arabbagato va rukkhamulagato va subbagaragato va nisidati,
比丘 曠野 已去 或 樹 根 已去 或 空 屋 已去 或 他坐
bhikkhu arabbha + gata va rukkha+mula+gata subba+agara+gata nisidati
m.s.Nom. n. pp.(m.s.Nom.) m. n. pp.(m.s.Nom.) adj. n. pp.(m.s.Nom.) 3s.pres.

比丘去曠野¹，或去樹下，或去空屋坐，

pallavkam abhujitva, ujum kayam panidhaya, parimukham satim upatthapetva.
跏趺 彎之後 正直 身 設定 鼻端 念 使...站在近處
pallavka abhujati <a+ **bhuj** 彎 uju kaya panidhati parimukha sati <upatthapeti<upatthati / upatthahati
m.s.Acc. ger. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. ger. adv. f.s.Acc. ger. caus.

結跏趺後，端正身體後，使(正)念於鼻端²現起之後，

So satova assasati, satova passasati. Digham va assasanto ‘digham assasami’ti pajanati,
他 念+如此 他吸氣 他呼氣 長的 連詞 正在吸氣 長的 我吸氣 他詳知
ta sato+va assasati sato-va passasati digha assasanta digha assasati ti pa-janati

¹ arabbha(Vedic aranya; from arana(遠離的、偏僻的),+ya),【中】曠野，林野，森林、閑林、空閑處；音譯：阿蘭若、阿練若。葉均譯：《清淨道論》(Vism.72.)：「除了村和村的邊界外，其他的一切處都為阿練若。」(Vin.III,p.46)。Vibh.(p.251.)：「於帝柱之外，一切都為阿練若。」Samantapasadika(p.301.)：「至少要有五百弓(一弓約四肘長)的距離才名阿練若。」

² DA.2./I,210-1. : **Parimukham satim upatthapetva**ti kammattanabhimukham satim thapayitva. Mukhasamipeva katvati attho. Teneva Vibhagve vuttam-- “ayam sati upatthita hoti supatthita nasikagge va mukhanimitte va, tena vuccati parimukham satim upatthapetva”ti (vibha.537). Athava **pariti** pariggahattho. **Mukhanti** niyyanattho. **Satti** upatthanattho. (「念」存續於遍口(鼻端)之後：使念被放置於業處的前面，放置接近於口之意。或然，**遍**：掌握之意。**口**：釋放之意。**念**：存續之意。《分別論》說：此「念」存續、善存續在鼻端(nasika-agge)或在口相(mukhanimitte)，以念住於鼻端被稱為「念」的存續之後。)《沙門果經》新疏(DT2./pg.2.124)：**Nasikaggeti** nasaputagge. **Mukhanimittam** nama uttarotthassa vemajjhappadeso, yattha nasikavato patihabbati. : (**鼻端**：鼻腔出口。**口相**：是上唇的中部，空氣出入鼻孔時磨擦之處。)。Dhp.374：「若人常正念：諸蘊之生滅，獲得喜與樂，知彼得不死。」

m.s.Nom. 3s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.)1s.pres. 3s.pres.

他具念的¹吸氣，他具念的呼氣。正在吸氣長，他詳知：『我吸氣長』，

digham va passasanto ‘digham passasami’ti pajanati, rassam va assasanto
長的 連詞 正在吸氣 長的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在吸氣
digha passasanta<passasati digha passasati ti pa-janati rassa assasanta<assasati
adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在呼氣長，他詳知：『我呼氣長』；或正在吸氣短，

‘rassam assasami’ti pajanati, rassam va passasanto ‘rassam passasami’ti pajanati,
短的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在呼氣者 短的 我呼氣 他詳知
rassa assasati ti pa-janati rassa passasanta rassa passasati ti pa-janati<ba 知
adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我吸氣短』，或正在呼氣短者，他詳知：『我呼氣短。』

‘sabbakayapatisamvedi² assasissami’ti sikkhati, ‘sabbakayapatisamvedi passasissami’ti sikkhati
一切身(=全息) 感受 我將呼氣 他學 一切身 感受 我將吸氣 他學
sabba+kaya+patisamvedin assasati ti sikkhati sabba+kaya+patisamvedin passasati ti sikkhati
adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他學：『感受全(吸)息，我將吸氣』，他學：『感受全(呼)息，我將呼氣』；

‘passambhayaṃ kayasavkharam assasissami’ti sikkhati,
正在使...輕安 身+ 行(=一起作) 我將吸氣 他學
passambhayaṃ kaya+savkharam assasati ti sikkhati
ppr.(m.s.Nom.) m. s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行¹輕安，我將吸氣』，

¹ 具念的：satoṇa : sato-va , sato(<sata , adj.m.sg.Nom.) pp. of sarati(= sumarati, √sar (sk. smṛti √smṛ)) 記憶、憶念。va : eva 的省略，表強調。

² 體驗全(吸)息:sabbakayapatisamvedi : sabba 一切+kaya 身+patisamvedin(<pati 對+sam 一起+vid 知)對...一起體驗。sabbakaya , 一切身，指呼吸的初、中、後。

‘passambhayam kayasavkharam passasissami’ti sikkhati.
 正在使...輕安 身+ 行(=一起作) 我將呼氣 他學
 passambhati kaya+savkhara passasati ti sikkhati
 ppr.(m.s.Nom.) m. s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將呼氣。』

“Seyyathapi, bhikkhave, dakkho bhamakaro va bhamakarantevasi va digham va abchanto
 像、譬如 諸比丘！ 熟練 作轉轉 或 作轉轉者的弟子 或 長的 或 正在轉
 seyyatha+pi bhikkhu dakkha bhamakara bhamakara+antevasin digha abchanta<abch
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m. m.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

諸比丘！譬如熟練的轉轉者，或轉轉者的徒弟，正在長轉，

‘digham abchami’ti pajanati, rassam va abchanto ‘rassam abchami’ti pajanati;
 長的 我轉 他詳知 短的 連詞 正在轉 短的 我轉 他詳知
 digha abchami pajanati rassa abchati rassa abchati pajanati
 adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我長轉』；或正在短轉，他詳知：『我短轉』；

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu digham va assasanto ‘digham assasami’ti pajanati,
 同樣地 諸比丘！ 比丘 長的 連詞 正在呼氣 長的 我呼氣 他詳知
 evam+eva kho bhikkhu bhikkhu digha assasanta digha assasati ti pajanati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

同樣地，諸比丘！比丘正在呼氣長，他詳知：『我呼氣長』，

digham va passasanto ‘digham passasami’ti pajanati, rassam va assasanto
 長的 連詞 正在呼氣者 長的 我呼氣 他詳知 短的 正在吸氣

¹ 身行：kayasavkhara，在此指「呼吸」(MA.43./II,351.：Kayasavkharati assasapassasa)。「出入息屬於身，此等諸法為繫縛於身，所以出入息為‘身行’。」(《有明小經》M.44.Culavedallasuttam/I,301.)
 「使身行輕安」(passambhayam kayasavkharam)，即使呼吸輕安(passaddhi 安息、安靜)、柔軟(muduta)、堪能(kammabbata)，消滅粗的心行(受、想心所)。

digha passasanta digha passasati pajanati rassa assasanta
adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在呼氣長，他詳知：『我呼氣長』；或正在吸氣短，

‘rassam assasami’ti pajanati, rassam va passasanto ‘rassam passasami’ti pajanati;
短的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在吸氣 短的 我吸氣短 他詳知
rassa assasati pajanati rassa passasanta rassa passasati ti pajanati
adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我吸氣短』；或正在呼氣短，他詳知：『我呼氣短。』

‘sabbakayapatisamvedi assasissami’ti sikkhati, ‘sabbakayapatisamvedi passasissami’ti sikkhati;
一切身(=全息) 感受 我將吸氣 他學 一切身 感受 我將呼氣 他學
sabba+kaya+patisamvedin assasati sikkhati sabba+kaya+patisamvedin passasati sikkhati
adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他學：『感受全(吸)息，我將吸氣』，他學：『感受全(呼)息，我將呼氣』；

‘passambhayam kayasavkharam assasissami’ti sikkhati,
正在使...輕安 身+ 行(=一起作) 我將吸氣 他學
passambhati kaya+savkhara assasati ti sikkhati
ppr.(m.s.Acc.) m. m.s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將吸氣』，

‘passambhayam kayasavkharam passasissami’ti sikkhati.
正在使...輕安 身+ 行(=一起作) 我將呼氣 他學
passambhati kaya+savkhara passasati ti sikkhati
ppr.(m.s.Acc.) m. m.s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將呼氣。』

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati, bahiddha va kaye kayanupassi viharati,
這樣 身內 在身 身 隨觀 他住 在外部 在身 身 隨觀 他住
iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati bahiddha kaya kaya+anupassin viharati

ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在身隨觀身而住；或在身外，在身隨觀身而住；

ajjhatabhiddha va kaye kayanupassi viharati; samudayadhammanupassi va
身內 身外 或 在身 身隨觀 他住 起因、集 法 隨觀 或
ajjhata+bahiddha kaya kaya+anupassin viharati samudaya+dhamma+anupassin
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.)

或在身內及身外，在身隨觀身而住。在身隨觀集法而住；

kayasmim viharati, vayadhammanupassi va kayasmim viharati,
在身 他住 滅 法 隨觀 在身 他住
kaya viharati vaya+dhamma+anupassin kaya viharati
m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身隨觀滅法而住；

samudayavayadhammanupassi va kayasmim viharati.
起因 滅 法 隨觀 在身 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin kaya viharati
m. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住，

‘Atthi kayo’ti va panassa sati paccupatthita hoti.
存在 身 或 或又 彼 念 已在前站立 變成
atthi kaya pana+assa sati paccupatthita hoti
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念現起，

Yavadeva banamattaya patissatimattaya¹ anissito ca viharati,
直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住

¹ yava: 只到...的程度或範圍。...matta: ~的量，...的程度，...僅僅。Yavadeva banamattaya patissatimattaya: 僅僅到 清楚了知、留神注意的程度。(整個當副詞片語修飾 ‘Atthi kayo’ti va panassa sati paccupatthita hoti)

java+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati
 adv. n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，

na ca kibci loka upadiyati. Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.
 不 並且 任何 在世間 他取 如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 他住
 na ca kibci loka upadiyati evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
 ind. m.s.Loc. 3s.pres. adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

並且在世間一無所取。諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

Anapanapabbam nitthitam.

Kayanupassana iriyapathapabbam 〔身隨觀—四威儀〕

‘Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu gacchanto va ‘gacchami’ti pajanati,
 再者 諸比丘！ 比丘 正在去 我去 他詳知
 bhikkhu bhikkhu gacchanta gacchati pajanati
 ind. m.p.Voc. m.s.Nom. ppr.(m.s.Nom.) 1s.pres. 3s.pres.

再者，諸比丘！正在去的比丘，他詳知：『我去』；

thito va ‘thitomhi’ti pajanati, nisinno va ‘nisinnomhi’ti pajanati, sayano va
 已站立 已站立+(我)有 他知 已坐 已坐 (我)有 他知 臥的
 thita thita+amhi pajanati nisinna nisinna+amhi pajanati sayana
 pp.(m.s.Nom.) pp. 1s.pres. 3s.pres. pp.(m.s.Nom.) pp. 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Nom.)

或正在站著，他詳知：『我站著』；或正在坐著，他詳知：『我坐著』；

‘sayanomhi’ti pajanati. Yatha yatha va panassa kayo panihito hoti tatha tatha nam pajanati.
 臥的 (我)有 他詳知 如此 如此 或又此 身 已設定 變成 依...如是 它 他詳知
 sayana+amhi pajanati pana+assa kaya panihita hoti nam pajanati
 adj. 1s.pres. 3s.pres. m.s.Gen. m.s.Nom. pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres.

正在臥著，他詳知：『我臥著』。又他的身體無論成為何種姿態，就這樣他

以這種方式詳知它。

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati, bahiddha va kaye kayanupassi viharati,
這樣 身內 或 在身 身 隨觀 他住 在外部 或在身 身 隨觀 他住
iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati bahiddha kaya kaya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住；或在身外¹，在身隨觀身而住；

Ajjhattabahiddha va kaye kayanupassi viharati;
身內 身外 或 身 身 隨觀 他住
ajjhatta+bahiddha kaya kaya+anupassin viharati
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在身隨觀身而住。

samudayadhammanupassi va kayasmim viharati, vayadhammanupassi va kayasmim viharati,
集(起因) 法 隨觀 或 在身 他住 滅 法 隨觀 在身 他住
samudaya+dhamma+anupassin kaya viharati vaya+dhamma+anupassin kaya viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身隨觀集法而住；或在身隨觀滅法而住；

samudayavayadhammanupassi va kayasmim viharati.
集(起因) 滅 法隨觀 或 在身 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin kaya viharati
m. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住；

‘Atthi kayo’ti va panassa sati paccupatthita hoti.
它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 變成
atthi kaya pana+assa sati paccupatthita hoti
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

¹ 或在身外：觀察他人時，只保持覺知。

或『身存在』的念現起，

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
adv. n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

Iriyapathapabbam nitthitam.

Kayanupassana sampajanapabbam 〔身隨觀—正知〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu abhikkante patikkante sampajanakari hoti,

再者 諸比丘！ 比丘 前進 返回 一起 知 作者 他成爲
bhikkhu bhikkhu abhikkanta patikkanta sam-pajana+karin hoti
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres.

再者，諸比丘！比丘向前(走)、返回(走)，成為全知者；

alokite vilokite sampajanakari hoti, samibjite pasarite sampajanakari hoti,

看前面 看旁邊 一起 知 作者 他成爲 彎曲 伸出 一起 知 作者 他成爲
alokita vilokita sam-pajana+karin hoti samibjita pasarita sam-pajana+karin hoti
pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.)adj. m.s.Nom. 3s.pres.

看前面時，看旁邊時，成為全知者；彎曲時，伸出時，成為全知者；

savghatipattacivaradharane sampajanakari hoti,

僧伽梨 鉢 衣 攜帶 一起 知 作者 他成爲

savghati +patta+civara+dharana sam-pajana+karin hoti
f. m. n. n.s.Loc. m.s.Nom. 3s.pres.

攜帶僧伽梨衣及鉢及衣時，成為全知者；

asite pite khayite sayite sampajanakari hoti,
吃 喝 嚼 嚐 一起 知 作者 他成爲
asita pita khayita sayita sam-pajana+karin hoti
pp.(m.s.Loc.) " " " adj. m.s.Nom. 3s.pres.

吃、喝、嚼、嘗時，成為全知者；

uccarapassavakamme sampajanakari hoti,
大便 小便 動作 一起 知 作者 他成爲
uccara+passava+kamma sam-pajana+karin hoti
m. m. n.s.Loc. adj. m.s.Nom. 3s.pres.

大便、小便時，成為全知者；

gate thite nisinne sutte jagarite bhasite tunhibhave sampajanakari hoti.
去 站立 坐 睡眠 清醒 說 變成沈默 一起 知 作者 他成爲
gata thita nisinna sutta jagarita bhasita tunhibhava sam-pajana+karin hoti
pp.(m.s.Loc.) " " " " " m.s.Loc. adj. m.s.Nom. 3s.pres.

去、站、坐、睡、醒、語、默時，成為全知者。

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati ...pe...
這樣 身內 在身 身 隨觀 他住
iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.
如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

Sampajanapabbam nitthitam.

Kayanupassana patikulamanasikarapabbam (身隨觀—厭逆作意)

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu imameva kayam uddham padatala,
再者 諸比丘！ 比丘 這如此 身體 向上 足掌
bhikkhu bhikkhu imam+eva kaya uddham padatala
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. ind. m.s.Acc. adv. n.s.Abl.

再者，諸比丘！比丘對這身體，從腳掌往上，

adho kesamatthaka, tacapariyantam puram nanappakarassa asucino paccavekkhati—
向下 髮 頂 皮 末端、界限 充滿的 種種 種類的 不淨 對...觀察
adho kesa+matthaka taca + pariyanta pura nana-pakara asuci paccavekkhati
adv. m. m.s.Abl. m. adj.(s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Gen.) adj.(m.s.Gen.) 3s.pres.

從頭頂往下，(被)皮包著，他觀察充滿種種的不淨：

‘atthi imasmim kaye ¹kesa ²loma ³nakha ⁴danta ⁵taco ⁶mamsam ⁷nharu
存在 在此 在身 諸頭髮 諸身毛 諸指甲 諸牙 皮 肉 腱
atthi ayam kaya kesa loma nakha danta taca mamsa nharu
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. m.p.Nom. n.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

『在此身，有 ¹頭髮、²身毛、³指甲、⁴牙、⁵皮、⁶肉、⁷腱、

⁸atthi ⁹atthimibjam ¹⁰vakkam ¹¹hadayam ¹²yakanam ¹³kilomakam ¹⁴pihakam
骨 骨髓 腎臟 心臟 肝臟 肋膜 脾臟
atthi atthimibja vakka hadaya yakana kilomaka pihaka
n.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

⁸骨、⁹骨髓、¹⁰腎臟、¹¹心臟、¹²肝臟、¹³肋膜、¹⁴脾臟、

¹⁵papphasam ¹⁶antam ¹⁷antagunam ¹⁸udariyam ¹⁹karisam ²⁰pittam ²¹semham
肺臟 腸 腸間膜 胃 糞 膽 痰
papphasa anta antaguna udariya karisa pitta semha
n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

15 肺臟、 16 腸、 17 腸間膜、 18 胃、 19 糞、 20 膽、 21 痰、

22 pubbo 23 lohita 24 seda 25 medo 26 assu 27 vasa 28 khelo 29 sivghanika 30 lasika 31 muttan'ti.
膿 血 汗 脂肪 淚 油脂 唾液 鼻涕 關節滑液 尿
pubba lohita seda meda assu vasa khela sivghanika lasika mutta ti
m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom.

22 膿、 23 血、 24 汗、 25 脂肪、 26 淚、 27 油脂、 28 唾液、 29 鼻涕、 30 關節滑液、
31 尿。

“Seyyathapi, bhikkhave, ubhatomukha putoli¹ pura nanavhitassa dhabbassa,
譬如 諸比丘！ 兩 口 袋 充滿的 種種的 已供給 穀物
seyyatha+pi bhikkhu ubhato+mukha putoli pura nana + vihita dhabba
adv. m.p.Voc. adj. f.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.)adj. pp.(n.s.Gen.) n.s.Gen.

諸比丘！好像兩口的袋，充滿種種供應的穀物，

seyyathidam– salinam vihinam mugganam masanam tilanam tandulanam.
像 此 (精)米 稻穀 綠豆 菜豆 芝麻 米粒
sa+yatha+idam sali vihi mugga masa tilana tandula
ind. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen.

這就是：米、稻穀、綠豆、菜豆、芝麻、糙米²。

Tamenam cakkhuma puriso mubcitva paccavekkheyya–
它 這、那 有眼的 人 釋放 對...觀察
tam+enam<eta cakkhumant purisa mubcati paccavekkhati(<pati+ava 下+ikkh 見)
3s.Acc. s.Acc. adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom. ger. 3s.opt.

有眼睛的人把它倒出來之後，能觀察到：

¹ putoli= mutoli

² 精米(salinam；rices；有的說「麥」wheat)、稻穀(vihinam)、綠豆(mugganam)、菜豆(masanam)、芝麻(tilanam)、糙米(tandulanam 去殼米= sali-tandula)。

‘ime sali ime vihi ime mugga ime masa ime tila ime tandula’ti.
 這些 米 這些 稻穀 這些 綠豆 這些 菜豆 這些 芝麻 這些 糙米
 ayam sali ayam vihi ayam mugga ayam masa ayam tila ayam tandula
 m.p.Nom. " " " " " " " n.p.Nom. " " "

『這些是米，這些是稻穀，這些是綠豆，這些是菜豆，這些是芝麻，這些是糙米。』

Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kayam uddham padatala,
 同樣地 諸比丘！ 比丘 這 如此 身體 向上 足掌
 evam+eva bhikkhu bhikkhu imam+eva kaya uddham padatala
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. ind. m.s.Acc. adv. n.s.Abl.

同樣地；諸比丘！比丘對這身體，從腳掌往上，

adho kesamatthaka, tacapariyantam puram nanappakarassa asucino paccavekkhati—
 向下 髮 頂 皮 末端、界限 充滿的 種種 種類的 不淨 對...觀察
 adho kesa+matthaka taca + pariyanta pura nana-pakara a+suci paccavekkhati
 adv. m. m.s.Abl. m. adj.(s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Gen.) adj.(m.s.Gen.) 3s.pres.

從頭頂往下，(被)皮包著，他觀察充滿種種的不淨：

‘atthi imasmim kaye ¹kesa ²loma ³nakha ⁴danta ⁵taco ⁶mamsam ⁷nharu
 存在 在此 在身 諸頭髮 諸身毛 諸指甲 諸牙 皮 肉 髓
 atthi ayam kaya kesa loma nakha danta taca mamsa nharu
 3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. m.p.Nom. n.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

『在此身，有 ¹頭髮、²身毛、³指甲、⁴牙、⁵皮、⁶肉、⁷髓、

⁸atthi ⁹atthimibjam ¹⁰vakkam ¹¹hadayam ¹²yakanam ¹³kilomakam ¹⁴pihakam
 骨 骨髓 腎臟 心臟 肝臟 肋膜 脾臟
 atthi atthimibja vakka hadaya yakana kilomaka pihaka
 n.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

⁸骨、⁹骨髓、¹⁰腎臟、¹¹心臟、¹²肝臟、¹³肋膜、¹⁴脾臟、

¹⁵papphasam ¹⁶antam ¹⁷antagunam ¹⁸udariyam ¹⁹karisam ²⁰pittam ²¹semham
 肺臟 腸 腸間膜 胃 糞 膽 痰
 papphasa anta antaguna udariya karisa pitta semha
 n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

¹⁵肺臟、¹⁶腸、¹⁷腸間膜、¹⁸胃、¹⁹糞、²⁰膽、²¹痰、

²²pubbo ²³lohita ²⁴sedo ²⁵medo ²⁶assu ²⁷vasa ²⁸khelo ²⁹sivghanika ³⁰lasika ³¹muttan'ti.
 膿 血 汗 脂肪 淚 油脂 唾液 鼻涕 關節滑液 尿
 pubba lohita seda meda assu vasa khela sivghanika lasika mutta ti
 m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom.

²²膿、²³血、²⁴汗、²⁵脂肪、²⁶淚、²⁷油脂、²⁸唾液、²⁹鼻涕、³⁰關節滑液、

³¹尿。』

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati ...pe...

這樣 身內 在身 身 隨觀 他住
 iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati
 ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等) , ...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
 evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

Patikulamanasikarapabbam nitthitam.

Kayanupassana dhatumanasikarapabbam [身隨觀—界作意]

“Puna caparam, bhikkhave,

再者	諸比丘！
	bhikkhu
ind.	m.p.Voc.

再者，諸比丘！

bhikkhu	imameva	kayam	yathathitam	yathapanihitam	dhatuso	paccavekkhati-			
比丘	此	如此	身	依照	安置	依照	擺放	從界	對...觀察
bhikkhu	imam+eva	kaya	yatha+thita	yatha+panihita	dhatu	paccavekkhati			
m.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	adv. pp.(m.s.Acc.)	adv. pp.(m.s.Acc.)	f.p.Abl.	3s.pres.			

比丘對這身體隨意安置，隨意擺放¹，從‘界’觀察：

‘atthi	imasmim	kaye	¹ pathavidhatu	² apodhatu	³ tejodhatu	⁴ vayodhatu’ti.				
存在	在此	在身	地	界	水	界	火	界	風	界
atthi	ayam	kaya	pathavi+dhatu	apo+dhatu	tejo+dhatu	vayo+dhatu	ti			
3s.pres.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	f.	f.s.Nom.	m.	f.s.Nom.	m.	f.s.Nom.	m.	f.s.Nom.

『在這身體，有¹地界、²水界、³火界、⁴風界。』

‘Seyyathapi	bhikkhave,	dakkho	goghatako	va	goghatakantevasi	va	
譬如、像	諸比丘！	熟練	殺牛者	或	殺牛者	徒弟(內住者)	或
seyyatha+pi	bhikkhu	dakkha	goghataka		goghataka+antevasin<ante	內+vas	住
adv.	m.p.Voc.	adj.(m.s.Nom.)	m.s.Nom.		m.	m.s.Nom.	

¹ 《長部疏》DT.22./CS:pg.2.308.：「安置：色身的狀態，在在處處片刻中，處置自身姿勢的說理。
擺放：於在在處處之場合，其樣子的安頓、擺放。」

諸比丘！譬如熟練的屠牛者，或屠牛者的徒弟，

gavim vadhitva catumahapathe bilaso vibhajitva nisinno assa. Evameva kho,
母牛 殺了之後 四 大 路(口) 一片一片地 分離後 已坐 是 同樣地
<go vadhati catu+maha+patha <bila 部分 vibhajati<vi+ **bhaj** nisidati atthi
f.s.Acc. ger. m.s.Loc. adv. ger. pp.(m.s.Nom.) 3s.opt.

殺牛後，(肉)一片一片地分離後，坐在十字路口；同樣地；

bhikkhave, bhikkhu imameva kayam yathathitam yathapanihitam dhatuso paccavekkhati—
諸比丘！比丘 此 如此 身 依照 安置 依照 擺放 從界 對...觀察
bhikkhu bhikkhu imam+eva kaya yatha+thita yatha+panihita dhatu paccavekkhati
m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. pp.(m.s.Acc.) adv. pp.(m.s.Acc.) f.p.Abl. 3s.pres.

諸比丘！比丘對這身體隨意安置，隨意擺放，從‘界’觀察：

‘atthi imasmim kaye ¹pathavidhatu ²apodhatu ³tejodhatu ⁴vayodhatu’ti.
存在 在此 在身 地 界 水 界 火 界 風 界
atthi ayam kaya pathavi+dhatu apo+dhatu tejo+dhatu vayo+dhatu ti
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. f. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

『在此身，有 ¹地界、²水界、³火界、⁴風界。』

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati ...pe...
這樣 身內 在身 身 隨觀 他住
iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.
如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

Kayanupassana navasivathikapabbam (身隨觀—九種墓地觀)

(身隨觀—九種墓地觀之一)

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariram sivathikaya chadditam

再者	諸比丘！	比丘	譬如	(應該)看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyatha+pi	passati	sarira	sivathika	chaddita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

ekahamatam va dvihamatam va tihamatam va uddhumatakam vinilakam vipubbakajatam.

一	日已死	或	二日已死	或	三日已死	或	膨脹的	青瘀、藍黑色	膿爛	生
eka+aha+mata<marati	dvi+aha+mata	ti+aha+mata	uddhumataka	vinilaka	vipubbaka+jata					
pp.(n.s.Acc.)	pp.(n.s.Acc.)	pp.(n.s.Acc.)	adj.(n.s.Acc.)	adj.(n.s.Acc.)	pp.(n.s.Acc.)					

死一日，或死二日，或死三日，膨脹，烏青，生膿；

So imameva kayam upasamharati—‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.

他	此	如此	身	聯想、比較	此亦	身	如是	法	如是	將成爲	如是	未	過去
ta	imam+eva	kaya	upasamharati	ayam+pi	kaya	evam+dhamma	evam+bhavin	evam-an+atita					
m.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.pres.			m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.					

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati ...pe...

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhattam	kaya	kaya+anupassin	viharati	
ind.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	kaya	kaya+anupassin	viharati	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

〔身隨觀—九種墓地觀之二〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariram sivathikaya chadditam

再者	諸比丘！	比丘	譬如	(應該)看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyatha+pi	passati	sarira	sivathika	chaddita
	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

kakehi va khajjamanam kulalehi va khajjamanam gijjhehi va khajjamanam

被諸烏鴉	或 (正)被嚼	被諸鷹(hawk)	或 (正)被嚼	被諸禿鷲(vultures)	或 (正)被嚼
kaka	khajjati	kulala	khajjati	gijjha	khajjati
m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)

被烏鴉啄，或被鷹啄，或被禿鷲啄，

kavkehi va khajjamanam sunakhehi va khajjamanam byagghehi va khajjamanam

被諸蒼鷺(herons)	(正)被嚼	被諸狗	(正)被嚼	被諸老虎	(正)被嚼
kavka	khajjati	sunakha	khajjati	byaggha	khajjati
m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)

或被蒼鷺啄，或被狗咬，或被老虎咬，

dipihī va khajjamanam sivgalehi va khajjamanam vividhehi va panakajatehi khajjamanam.

被諸豹(panther)	(正)被嚼	被狐狼	(正)被嚼	被種種	被活的小生物	(正)被嚼
dipin	khajjati	sivgala	khajjati	vividha	panakajata	khajjati
m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)	adj.(m.p.Ins.)	m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)

或被豹咬，或被狐狼咬，或被種種小生物咬；

So imameva kayam upasamharati—‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.

他 此 如此 身 聯想、比較 此亦 身 如是 法 如是 將成爲 如是 未 過去

ta imam+eva kaya upasamharati ayam+pi kaya evam+dhamma evam+bhavin evam-an+atita
 m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom.

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati ...pe...

這樣 身內 在身 身 隨觀 他住
 iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati
 ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
 evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

〔身隨觀一九種墓地觀之三〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariram sivathikaya chadditam

再者 諸比丘！ 比丘 譬如 看 身體 墓 已棄
 bhikkhu bhikkhu seyyatha+pi passati sarira sivathika chaddita
 ind. m.p.Voc. m.s.Nom. adv. 3s.opt. n.s.Acc. f.s.Loc. pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

atthikasavkhalikam samamsalohitam nharusambandham ...pe...

骨 鎖鏈 有 肉 血 筋、腱 連結、繫縛
 atthika+savkhalika sa+mamsa+lohita nharu+ sambandha < sambandhati < sam+bandh 綁
 n. n.s.Acc. m. n.s.Acc. m. pp.(n.s.Acc.)

(被)筋連結的骨鏈，有肉有血；...

〔身隨觀一九種墓地觀之四〕

atthikasavkhalikam nimamsalohitamakkhitam nharusambandham ...pe...
骨 鏈 無 肉 血 塗抹 筋 連結
atthika+savkhalika ni+mamsa+lohita+makkhita<makkheti nharu+ sambandha < sambandhati
n. n.s.Acc. m. n. pp.(n.s.Acc.) m. pp.(n.s.Acc.)

(被)筋連結的骨鏈，無肉、有血塗布；...

〔身隨觀一九種墓地觀之五〕

atthikasavkhalikam apagatamamsalohitam nharusambandham ...pe...
骨 鏈 已離去 肉 血 筋 連結
atthika+savkhalika apa-gata+mamsa+lohita nharu+ sambandha < sambandhati
n. f.s.Acc. pp. m. n.s.Acc. m. pp.(f.s.Acc.)

(被)筋連結的骨鏈，無肉無血；...

〔身隨觀一九種墓地觀之六〕

atthikani apagatasambandhani disa vidisa vikkhittani, abbena hatthatthikam
諸骨頭 已離去 連結 (四方) (四)隅 散亂 另一處 手 骨
atthika apagata+sambandha disa vi+disa vikkhitta< vikkhipati abba hattha+atthika
n.p.Acc. pp. pp.(n.p.Acc.) f.p.Acc. f.p.Acc. pp.(f.p.Acc.) adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

沒有連結的骨頭，散亂在四方、四隅，手骨在另一處，

abbena padatthikam abbena gopphakatthikam abbena javghatthikam abbena urutthikam
另一處 足 骨 另一處 足踝 骨 另一處 小腿、脛 骨 另一處 大腿 骨
abba pada+atthika abba gopphaka+atthika abba javgha+atthika abba uru+atthika
adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

足骨在另一處，足踝(尸×𠂔)骨在另一處，小腿骨在另一處，大腿骨在另一處，

abbena katitthikam abbena phasukatthikam abbena pitthitthikam abbena khandhatthikam

另一處 臀 骨 另一處 肋 骨 另一處 脊椎 骨 另一處 肩 骨
abba kati+atthika abba phasuka+atthika abba pitthi+atthika abba khandha+atthika
adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

髖骨在另一處，肋骨在另一處，脊椎骨在另一處，肩骨在另一處，

abbena givatthikam abbena hanukatthikam abbena dantatthikam abbena sisakataham.

另一處 頸 骨 另一處 顎 骨 另一處 牙齒 另一處 頭 盤
abba giva+atthika abba hanuka+atthika abba danta+atthika abba sisa+kataha
adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

頸骨在另一處，顎骨在另一處，牙齒在另一處，頭顱在另一處，

So imameva kayam upasamharati—‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.

他 此 如此 身 聯想、比較 此亦 身 如是 法 如是 將變成 如是 未 過去
ta imam+eva kaya upasamharati ayam+pi kaya evam+dhamma evam+bhavi evam-an+atita
m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom.

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati ...pe...

這樣 身內 在身 身 隨觀 他住
iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

〔身隨觀一九種墓地觀之七〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariram sivathikaya chadditam

再者	諸比丘！	比丘	譬如	看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyatha+pi	passati	sarira	sivathika	chaddita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

atthikani setani savkhavannapatibhagani...pe...

骨	白	螺	顏色	相似、像
atthika	seta	savkha+vanna+patibhaga		
n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)	m.	m.	adj.(n.p.Acc.)

骨頭是白的，像螺的顏色，...

〔身隨觀一九種墓地觀之八〕

atthikani pubjakitani terovassikani ...pe...

諸骨	成堆的	混合泥土	超過	一年
atthika	pubja + kita	tero(=tiro)+vassika		
n.p.Acc.	m.	n.p.Acc.		adj.(n.p.Acc.)

過了一年後，骨頭混雜泥土，...

〔身隨觀一九種墓地觀之九〕

atthikani putini cunnakajatani.

諸骨	腐敗	粉末	生
atthika	puti	cunnaka+jata	
n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)	n.	pp.(n.s.Acc.)

骨頭腐敗，生成粉末；

So imameva kayam upasamharati-‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.

他	此	如此	身	聯想、比較	此亦	身	如是	法	如是	將變成	如是	未	過去
ta	imam+eva	kaya	upasamharati	ayam+pi	kaya	evam+dhamma	evam+bhavi	evam-an+atita					
m.s.Nom.	m.s.Acc.		3s.pres.		m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.					

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati, bahiddha va kaye kayanupassi viharati,
這樣 身內 或 在身 身 隨觀 他住 在身外 或 在身 身隨觀 他住
iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati bahiddha kaya kaya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住；或在身外，在身隨觀身而住；

Ajjhattabahiddha va kaye kayanupassi viharati;
身內 身外 或 身 身 隨觀 他住
ajjhatta+bahiddha kaya kaya+anupassin viharati
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在身隨觀身而住。

samudayadhammanupassi va kayasmim viharati, vayadhammanupassi va kayasmim viharati,
集(起因) 法 隨觀 或 在身 他住 滅 法 隨觀 在身 他住
samudaya+dhamma+anupassin kaya viharati vaya+dhamma+anupassin kaya viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身隨觀集法而住；或在身隨觀滅法而住；

samudayavayadhammanupassi va kayasmim viharati.
集(起因) 滅 法隨觀 或 在身 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin kaya viharati
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住；

‘Atthi kayo’ti va panassa sati paccupatthita hoti.
它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 變成

atthi kaya pana+assa sati paccupatthita hoti
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念現起，

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

Navasivathikapabbam nitthitam.

Cuddasakayanupassana nitthita.

Vedananupassana 〔受隨觀〕

“Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanasu vedananupassi viharati? Idha, bhikkhave,

如何 此外 諸比丘！ 比丘 在諸感受 諸感受 隨觀 他住 在此處 諸比丘！
katham+ca bhikkhu bhikkhu vedana vedana+anupassin viharati idha bhikkhu
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

然而，諸比丘！比丘如何在諸感受，隨觀諸感受而住？在這裡，諸比丘！

bhikkhu sukham va vedanam vedayamano‘sukham vedanam vedayami’**ti pajanati;**
 比丘 快樂 連詞 感受 (正在)被感受 快樂 感受 我感受 他知
 bhikkhu sukha vedana vedayamana<vedayati<**vid** 知 sukha vedana vedayati pajanati
 m.s.Nom. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

比丘感受樂受時，他詳知：『我感受樂受』；

dukkham va vedanam vedayamano ‘dukkham vedanam vedayami’**ti pajanati;**
 苦 連詞 感受 (正在)被感受 苦 感受 我感受 他詳知
 dukkha vedana vedayamana<vediyati dukkha vedana vedayati pajanati
 f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.pass.caus.(m.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受苦受時，他詳知：『我感受苦受』；

adukkhamasukham va vedanam vedayamano‘adukkhamasukham vedanam vedayami’**ti pajanati;**
 不苦 不樂 連詞 感受 (正在)被感受 不苦 不樂 感受 我感受 他知
 a-dukkha+m+a-sukha vedana vediyati(pass.caus.) a-dukkha+m+a-sukha vedana vedayati pajanati
 m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受不苦不樂受時，他詳知：『我感受不苦不樂受』。

samisam va sukham vedanam vedayamano ‘samisam sukham vedanam vedayami’**ti pajanati;**
 有污染 連詞 快樂 感受 (正在)被感受 有 污染的 快樂 感受 我感受 他詳知
 samisa sukha vedana vediyati(pass.caus.) sa + amisa sukha vedana vedayati pajanati
 adj. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(f.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受有污染的樂受時，他詳知：『我感受有污染的樂受』；

niramisam va sukham vedanam vedayamano ‘niramisam sukham vedanam vedayami’**ti pajanati;**
 無 污染 連詞 快樂 感受 (正在)被感受 無 污染的 快樂 感受 我感受 他詳知
 ni(r)+amisa sukha vedana vediyati(pass.caus.) ni(r)+amisa sukha vedana vedayati pajanati
 adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受無污染的樂受時，他詳知：『我感受無污染的樂受』；

samisam va dukkham vedanam vedayamano ‘samisam dukkham vedanam vedayami’**ti pajanati;**
 無 污染 苦 感受 (正在)被感受 無 污染的 苦 感受 我感受 他詳知

sa+amisa dukkha vedana vediyati(pass.caus.) sa+amisa dukkha vedana vedayati pajanati
adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受有污染的苦受時，他詳知：『我感受有污染的苦受。』

niramisam va dukkham vedanam vedayamano ‘niramisam dukkham vedanam vedayami’ti pajanati;

無 污染 苦 感受 (正在)被感受 無 污染的 苦 感受 我感受 他詳知
ni(r)+amisa dukkha vedana vediyati(pass.caus.) ni(r)+amisa dukkha vedana vedayati pajanati
adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受無污染的苦受時，他詳知：『我感受無污染的苦受』，

samisam va adukkhamasukham vedanam vedayamano

有 污染的 不 苦 不 樂 感受 (正在)被感受
sa+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vediyati(pass.caus.)
adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

感受有污染的不苦不樂受時，

‘samisam adukkhamasukham vedanam vedayami’ti pajanati;

有 污染的 不 苦 不 樂 感受 我感受 他詳知
sa+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vedayati pajanati
adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我感受有污染的不苦不樂受。』

niramisam va adukkhamasukham vedanam vedayamano

無 污染 不 苦 不 樂 感受 (正在)被感受
ni(r)+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vediyati(pass.caus.)
adj.(f.s.Acc.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

感受無污染的不苦不樂受時，

‘niramisam adukkhamasukham vedanam vedayami’ti pajanati;

無 污染的 不 苦 不 樂 感受 我感受 他詳知
ni(r)+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vedayati pajanati
adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我感受無污染的不苦不樂受。』

iti ajjhattam va vedanasu vedananupassi viharati, bahiddha va vedanasu vedananupassi viharati,
這樣 身內 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住 在外部 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住
iti ajjhattam vedana vedana+anupassin viharati bahiddha vedana vedana+anupassin viharati
ind. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在諸感受隨觀諸感受而住；或在身外，在諸感受隨觀諸感受
而住；

ajjhatabhiddha va vedanasu vedananupassi viharati;
內 外 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住
ajjhatta+bahiddha vedana vedana+anupassin viharati
adj. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在諸感受隨觀諸感受而住。

samudayadhammanupassi va vedanasu viharati,
集 法 隨觀 或 在諸感受 他住
samudaya+ dhamma+anupassin vedana viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

或在諸感受隨觀集法而住；

vayadhammanupassi va vedanasu viharati, samudayavayadhammanupassi va vedanasu viharati.
滅 法 隨觀 或 在諸感受 他住 集 滅 法 隨觀 或 在諸感受 他住
vaya+dhamma+anupassin vedana viharati samudaya+vaya+dhamma+anupassin vedana viharati
m.n. n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres. m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

或在諸感受隨觀滅法而住；或在諸感受隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi vedana’ti va panassa sati paccupatthita hoti.
它存在 感受 或 又 此 念 已在前站立 變成
atthi vedana pana+assa sati paccupatthita hoti
3s.pres. f.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

『感受存在』的念現起，

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanasu vedananupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在諸感受 諸感受 隨觀 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu vedana vedana+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在諸感受隨觀諸感受而住。

Vedananupassana nitthita.

Cittanupassana [心隨觀]

“Kathamca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittanupassi viharati?”

如何? 然而 諸比丘！ 比丘 在心 心 隨觀 他住
katham+ca bhikkhu bhikkhu citta citta+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

再者，諸比丘！比丘如何在心隨觀心而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu saragam va cittam ‘saragam citta’ti pajanati,

在這裡 諸比丘！ 比丘 有染的 連詞 心 有染的 心 他詳知
Idha bhikkhu bhikkhu sa-raga citta sa-raga citta pajanati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘心有染，他詳知：『心有染』；

vitaragam va cittam ‘vitaragam citta’**ti pajanati**; **sadosam va cittam** ‘sadosam citta’**ti pajanati**,
已離+染 連詞 心 已離 染 心 他詳知 有瞋 連詞 心 有 瞋 心 他詳知
vita-raga citta vita-raga citta pajanati sa-dosa citta sa-dosa citta pajanati
adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離染，他詳知：『心離染』；心有瞋，他詳知：『心有瞋』；

vitadosam va cittam ‘vitadosam citta’**ti pajanati**; **samoham va cittam** ‘samoham citta’**ti pajanati**,
已離 瞋 連詞 心 已離 瞋 心 他詳知 有癡 連詞 心 有 癡 心 他詳知
vita-dosa citta vita-dosa citta pajanati sa-moha citta sa-moha citta pajanati
adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離瞋，他詳知：『心離瞋』；心有癡，他詳知：『心有癡』；

vitamoham va cittam ‘vitamoham citta’**ti pajanati**;
已離 癡 連詞 心 已離 癡 心 他詳知
vita-moha citta vita-moha citta pajanati
adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離癡，他詳知：『心離癡』；

samkhittam¹ **va cittam** ‘samkhittam citta’**ti pajanati**,
昏昧 心 昏昧 心 他詳知
samkhitta citta samkhitta citta pajanati
pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心昏昧，他詳知：『心昏昧』；

vikkhittam va cittam ‘vikkhittam citta’**ti pajanati**;
已散亂 心 散亂 心 他詳知
vi+k+khitta< khipati citta vikkhitta citta pajanati
pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心散亂，他詳知：『心散亂』；

mahaggatam va cittam ‘mahaggatam cittaṅ’ti pajanati,
 廣大、大至 心 廣大 心 他詳知
 maha 大+g+gata 已到 citta mahaggata citta pajanati
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

廣大心，他詳知：『廣大心』；

amahaggatam va cittam ‘amahaggatam cittaṅ’ti pajanati;
 無 廣大、大至 心 無 廣大 心 他詳知
 a+mahaggata citta a + mahaggata citta pajanati
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

無廣大心，他詳知：『無廣大心』；

sa-uttaram va cittam ‘sa-uttaram cittaṅ’ti pajanati,
 有 更上 心 有 更上 心 他詳知
 sa-uttara citta sa-uttara citta pajanati
 adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

有上心，他詳知：『有上心』；

anuttaram va cittam ‘anuttaram cittaṅ’ti pajanati;
 無 更上 心 無 更上 心 他詳知
 an-uttara citta an-uttara citta pajanati
 adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

無上心，他詳知：『無上心』；

samahitam va cittam ‘samahitam cittaṅ’ti pajanati,
 已安置 心 已安置 心 他詳知
 samahita< dha 放置 citta samahita citta pajanati
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心定，他詳知：『心定』；

¹ savkhittam : (savkhipati 的【過分】)已昏昧，即：昏沈、呆滯降臨(thinamiddhanupatitam)。

asamahitam va cittam 'asamahitam cittan'ti pajanati;
 未安置 心 未安置 心 他詳知
 a+samahita citta a+samahita citta pajanati
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心未定，他詳知：『心未定』；

vimuttam va cittam 'vimuttam cittan'ti pajanati,
 已解脫 心 解脫 心 他詳知
 vimutta<vimuccati< muc 釋放 citta vimutta citta pajanati
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心解脫，他詳知：『心解脫』；

avimuttam va cittam 'avimuttam cittan'ti pajanati.
 未解脫 心 未解脫 心 他詳知
 a+vimutta citta a+vimutta citta pajanati
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心未解脫，他詳知：『心未解脫』。

Iti ajjhattam va citte cittanupassi viharati, bahiddha va citte cittanupassi viharati,
 這樣 身內 在心 心 隨觀 他住 在身外 在心 心 隨觀 他住
 iti ajjhattam citta citta+anupassin viharati bahiddha citta citta+anupassin viharati
 ind. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在心隨觀心而住；在身外，在心隨觀心而住；

ajjhatabhiddha va citte cittanupassi viharati;
 身內 身外 在心 心 隨觀 他住
 ajjhatta+bahiddha citta citta+anupassin viharati
 adj. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

在身內及身外，在心隨觀心而住。

samudayadhammanupassi va cittasmim viharati,
 集 法 隨觀 在心 他住
 samudaya+dhamma+anupassin citta viharati
 m. n. adj.(m.s.Nom.) n.s.Loc. 3s.pres.

在心隨觀集法而住，

vayadhammanupassi va cittasmim viharati,
 滅 法 隨觀 在心 他住
 vaya+dhamma+anupassin citta viharati
 m. n. adj.(m.s.Nom.) n.s.Loc. 3s.pres.

在心隨觀滅法而住；

samudayavayadhammanupassi va cittasmim viharati.
 集 滅 法 隨觀 在心 他住
 samudaya+vaya+dhamma+anupassin citta viharati
 m. m.n. n. adj.(m.s.Nom.) n.s.Loc. 3s.pres.

在心隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi cittan’ti va panassa sati paccupatthita hoti.
 它存在 心 或 又 此 念 已在前站立 變成
 atthi citta pana + assa sati paccupatthita hoti
 3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

『心存在』的念現起，

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loke upadiyati.
 直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
 yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
 n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittanupassi viharati.
 如是 亦 諸比丘！ 比丘 在心 心 隨觀 他住
 evam+pi bhikkhu bhikkhu citta citta+anupassin viharati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在心隨觀心而住。

Cittanupassana nitthita.

Dhammanupassana nivaranaṅgaṃ [法隨觀一〔五〕蓋]

“Kathabca, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati?
 如何 然而 諸比丘！ 比丘 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
 katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

又，諸比丘！比丘如何在諸法隨觀諸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu nivaranesu.
 在此處 諸比丘！ 比丘 在諸法(=五蓋) 諸法 隨觀 他住 (在)諸五 (在)諸蓋
 Idha bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca nivarana
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

在這裡，諸比丘！比丘在五蓋諸法，隨觀(五蓋)諸法而住¹。

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu nivaranesu?
 如何? 但是 諸比丘！ 比丘 在諸法(=五蓋) 諸法 隨觀 他住 (在)諸五 (在)諸蓋
 katham+ca pana bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabcasu nivarana
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在五蓋諸法，隨觀諸法而住？

“Idha bhikkhave, bhikkhu santam va ajjhataṃ kamaṅgaṃ

¹ 在五蓋隨觀五蓋而住：本句直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在五蓋。」意即：(1)在慾的意欲，隨觀慾的意欲，(2)在瞋，隨觀瞋，(3)在昏沈及呆滯，隨觀昏沈及呆滯，(4)在掉舉與後悔，隨觀掉舉與後悔，(5)在疑，隨觀疑。

在這裡 諸比丘！ 比丘 存在 在身內 欲 意欲
 idha bhikkhu bhikkhu santa< atthi ajjhattam kama+c+chanda
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m.s.Acc.

在這裡，諸比丘！比丘在身內有慾的意欲，

‘atthi me ajjhattam kamacchando’ti pajanati,
 存在 我的 在身內 慾 意欲 他詳知
 atthi aham ajjhatta kama+c+chanda pajanati
 1s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『在我的身內有慾的意欲』；

asantam va ajjhattam kamacchandam ‘natthi me ajjhattam kamacchando’ti pajanati;
 不 存在 在身內 慾 意欲 不 存在 我的 身內 慾 意欲 他詳知
 a+santam ajjhattam kama+c+chanda na+atthi aham ajjhattam kama+c+chanda pajanati
 ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身內無慾的意欲，他詳知：『在我的身內無慾的意欲』；

yatha ca anuppannassa kamacchandassa uppado hoti tabca pajanati,
 如同 未 被生 慾 意欲 被生 有 它 他詳知
 yatha an+uppanna kama+c+chanda uppada hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的慾的意欲出生了，他詳知它；

yatha ca uppannassa kamacchandassa pahanam hoti tabca pajanati,
 如同 被生 慾 意欲 徹底捨斷 有 它 他詳知
 yatha uppajjati kama+c+chanda pahana<(pa 徹底+ha 放棄) hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的慾的意欲，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinassa kamacchandassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 如同 被捨棄 慾 意欲 在未來 無 被生 有 它 他詳知
 yatha pahiyati(pass.) kama+c+chanda a + uppada hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的欲的意欲，在未來不出生，他詳知它。

“Santam va ajjhattam byapadam ‘atthi me ajjhattam byapado’ti pajanati,
存在 在身內 瞋、拂逆 存在 我的 身內 瞋 他詳知
santam ajjhattam byapada atthi aham ajjhattam byapada pajanati
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

在身內有瞋，他詳知：『我的身內有瞋』；

asantam va ajjhattam byapadam ‘natthi me ajjhattam byapado’ti pajanati;
不 存在 在身內 瞋 不 存在 我的 在身內 瞋 他詳知
a+santam ajjhattam byapada na+atthi aham ajjhattam byapada pajanati
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身內無瞋，他詳知：『我的身內無瞋』；

yatha ca anuppanassa byapadassa uppado hoti tabca pajanati,
如同 未 被生 瞋、拂逆 被生 有 它 他詳知
yatha an+uppana byapada uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的瞋出生了，他詳知它；

yatha ca uppanassa byapadassa pahanam hoti tabca pajanati,
如同 被生 瞋、拂逆 徹底捨斷 有 它 他詳知
yatha uppajjati(caus.) byapada pahana hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的瞋，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinassa byapadassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
如同 被捨棄 瞋 在未來 無 被生 有 它 他詳知
yatha pahiyati(pass.) byapada a + uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的瞋，在未來不出生，他詳知它。

“Santam va ajjhattam thinamiddham ‘atthi me ajjhattam thinamiddhan’ti pajanati,
 存在 在身內 昏沈 呆滯 存在 我的 身內 昏沈 呆滯 他詳知
 santam ajjhattam thina+middha atthi aham ajjhattam thina+middha pajanati
 ppr.(n.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. n.s.Nom. 3s.pres.

或在身內有昏沈及呆滯，他詳知：『我的內心有昏沈及呆滯』；

asantam va ajjhattam thinamiddham ‘natthi me ajjhattam thinamiddhan’ti pajanati,
 不 存在 在身內 昏沈 呆滯 不 存在 我的 身內 昏沈 呆滯 他詳知
 a+santam ajjhattam thina+middha na+atthi aham ajjhattam thina+middha pajanati
 ppr.(n.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. n.s.Nom. 3s.pres.

或在身內無昏沈及呆滯，他詳知：『我的內心無昏沈及呆滯』；

yatha ca anuppannassa thinamiddhassa uppado hoti tabca pajanati,
 如同 未 被生 昏沈 呆滯 被生 有 它 他詳知
 yatha an+uppanna thina+middha uppada hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的昏沈及呆滯出生了，他詳知它；

yatha ca uppannassa thinamiddhassa pahanam hoti tabca pajanati,
 如同 被生 昏沈 呆滯 徹底捨斷 有 它 他詳知
 yatha uppajjati thina+middha pahana hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對已被生的昏沈及呆滯，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinassa thinamiddhassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 如同 被捨棄 昏沈 呆滯 在未來 無 被生 有 它 他詳知
 yatha pahiyati(pass.) thina+middha a + uppada hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像徹底捨斷的昏沈及呆滯，在未來不出生，他詳知它。

“Santam va ajjhataṃ uddhacca-kukkuccaṃ ‘atthi me ajjhataṃ uddhacca-kukkuccaṃ’ti pajanati,
存在 在身內 抬高 惡作 存在 我的 身內 抬高 惡作 他詳知
santam ajjhataṃ uddhacca+kukkucca atthi aham ajjhataṃ uddhacca+kukkucca pajanati
ppr.(n.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. n.s.Nom. 3s.pres.

或在身內有掉舉與後悔，他詳知：『我的內心有掉舉與後悔』；

asantaṃ va ajjhataṃ uddhacca-kukkuccaṃ ‘natthi me ajjhataṃ uddhacca-kukkuccaṃ’ti pajanati;
不 存在 在身內 掉舉 後悔 不 存在 我的 身內 掉舉 後悔 他詳知
a+santam ajjhataṃ uddhacca+kukkucca na+atthi aham ajjhataṃ uddhacca+kukkucca pajanati
ppr.(n.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. n.s.Nom. 3s.pres.

或像在身內無掉舉與後悔，他詳知：『我的內心無掉舉與後悔』；

yatha ca anuppannaṃ uddhacca-kukkuccaṃ uppadaṃ hoti tabca pajanati,
如同 未 被生 掉舉 後悔 被生 有 它 他詳知
yatha an+uppanna uddhacca+kukkucca uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的掉舉與後悔出生了，他詳知它；

yatha ca uppannaṃ uddhacca-kukkuccaṃ pahanaṃ hoti tabca pajanati,
如同 被生 掉舉 後悔 徹底捨斷 有 它 他詳知
yatha uppajjati uddhacca+kukkucca pahana hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的掉舉與後悔，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinassa uddhacca-kukkuccaṃ ayatim anuppadaṃ hoti tabca pajanati.
如同 被捨棄 掉舉 後悔 在未來 無 被生 有 它 他詳知
yatha pahiyati(pass.) uddhacca+kukkucca a + uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像徹底捨斷的掉舉與後悔，在未來不出生，他詳知它。

“Santam va ajjhattam vicikiccham ‘atthi me ajjhattam vicikiccha’ti pajanati,
 存在 在身內 疑 存在 我的 身內 疑 他詳知
 santam ajjhattam vicikiccha<vi+kit atthi aham ajjhattam vicikiccha pajanati
 ppr.(f.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

或在身內有疑，他詳知：『我的內心有疑』；

asantam va ajjhattam vicikiccham ‘natthi me ajjhattam vicikiccha’ti pajanati;
 不 存在 在身內 疑 不 存在 我的 身內 疑 他詳知
 a+santam ajjhattam vicikiccha na+atthi aham ajjhattam vicikiccha pajanati
 ppr.(f.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

或像在身內無疑，他詳知：『我的內心無疑』；

yatha ca anuppannaya vicikicchaya uppado hoti tabca pajanati,
 如同 未 被生 疑 被生 有 它 他詳知
 yatha an+uppanna vicikiccha uppada hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(f.s.Gen.) f.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的疑出生了，他詳知它；

yatha ca uppannaya vicikicchaya pahanam hoti tabca pajanati,
 如同 被生 疑 徹底捨斷 有 它 他詳知
 yatha uppajjati vicikiccha pahana hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(f.s.Gen.) f.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的疑，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinaya vicikicchaya ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 如同 被捨棄 疑 在未來 無 被生 有 它 他詳知
 yatha pahiyati(pass.) vicikiccha a + uppada hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(f.s.Gen.) f.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像徹底捨斷的疑，在未來不出生，他詳知它。

“Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,

這樣 身內 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
iti ajjhattam dhamma dhamma+anupassin viharati
ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住；

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,

身外 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati
adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或這樣在身外，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住；

ajjhatabhiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;

身內 身外 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
ajjhatta+bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati
adj. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住。

samudayadhammanupassi va dhammesu viharati,

集 (諸)法 隨觀 或 在諸法 他住
samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(五蓋集)諸法，隨觀諸集法而住；

vayadhammanupassi va dhammesu viharati

滅 (諸)法 隨觀 或在諸法 他住
vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(五蓋滅)諸法，隨觀諸滅法而住；

samudayavayadhammanupassi va dhammesu viharati.

集 滅 法 隨觀 或 在諸法 他住
 samudaya+vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
 m. m.n. n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(五蓋集及滅)諸法，隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.
 它們存在 法 或 又 此 念 已在前站立 變成
 atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti
 3p.pres. n.p.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
 yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
 n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu nivaranesu.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 諸法 諸法 隨觀 他住 (在)五 (在)蓋
 evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca nivarana
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. n.p.Loc. n.p.Loc.

諸比丘！就這樣比丘在五蓋，隨觀諸法而住。

Nivaranapabbam nitthitam.

Dhammanupassana khandhapabbam 〔法隨觀一〔五〕蘊〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu upadanakkhandhesu.

再者 諸比丘！ 比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)五 (在)諸取蘊
 bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca upadana+k+khandha
 ind. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m.p.Loc. m. m.p.Loc.

再者，諸比丘！比丘在五取蘊，隨觀(五取蘊)諸法而住¹。

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu upadanakkhandhesu?
如何? 但是 諸比丘! 比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)諸五 (在)諸取蘊
Katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca upadana+k+khandha
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m.p.Loc. m. m.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在五取蘊，隨觀諸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu- ‘iti rupam, iti rupassa samudayo, iti rupassa atthavgamo;
在這裡 諸比丘! 比丘 這樣 肉體 這樣 肉體的 生出 這樣 肉體的 家 去 (=滅絕)
idha bhikkhu bhikkhu iti rupa iti rupa samudaya iti rupa attha+v+gama<gam
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. n.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

在這裡，諸比丘！比丘：『這樣是肉體，這樣是肉體的生出，這樣是肉體的滅絕；

iti vedana, iti vedanaya samudayo, iti vedanaya atthavgamo;
這樣 感受 這樣 感受的 生出 這樣 感受的 滅絕
iti vedana iti vedana samudaya iti vedana atthavgama
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是感受，這樣是感受的生出，這樣是感受的滅絕；

iti sabba, iti sabbaya samudayo, iti sabbaya atthavgamo;
這樣 想 這樣 想的 生出 這樣 想的 滅絕
iti sabba iti sabba samudaya iti sabba atthavgama
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是想，這樣是想的生出，這樣是想的滅絕；

iti savkhara, iti savkharanam samudayo, iti savkharanam atthavgamo;
這樣 諸行 這樣 諸行的 生出 這樣 諸行的 滅絕
iti savkhara iti savkhara samudaya iti savkhara atthavgama

¹ 在五蘊隨觀五蘊而住：本句巴利文直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在五蘊。」

ind. m.p.Nom. ind. m.p.Gen. m.s.Nom. ind. m.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是諸行，這樣是諸行的生出，這樣是諸行的滅絕；

iti vibbanam, iti vibbanassa samudayo, iti vibbanassa atthavgamo'ti;

這樣 識 這樣 識的 生出 這樣 識的 滅絕
iti vibbana iti vibbana samudaya iti vibbana atthavgama
ind. n.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是識，這樣是識的生出，這樣是識的滅絕』。

‘‘Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,

這樣 身內 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
iti ajjhattam dhamma dhamma+anupassin viharati
ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住；

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,

在外部 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati
adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或這樣在身外，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住；

ajjhatabhiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;

身內 身外 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
ajjhata+bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati
adj. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住。

samudayadhammanupassi va dhammesu viharati,

集 諸法 隨觀 或 在諸法 他住
samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在(五取蘊)諸法，隨觀諸集法而住；

vayadhammanupassi va dhammesu viharati
 滅 (諸)法 隨觀 或在諸法 他住
 vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
 m. n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(五取蘊)諸法，隨觀諸滅法而住；

samudayavayadhammanupassi va dhammesu viharati.
 集 滅 (諸)法 隨觀 或 在諸法 他住
 samudaya+vaya+dhamma+anupassi dhamma viharati
 m. m.n. n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(五取蘊)諸法，隨觀諸集法及滅法而住，

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.
 它們存在 法 或 又 此 念 已在前站立 變成
 atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti
 3p.pres. m.p.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.
 直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
 yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
 n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu
 upadanakkhandhesu.
 如是 亦 諸比丘！ 比丘 諸法 (諸)法 隨觀 他住 (在)五 (在)取蘊
 evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca upadana+khandha
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n. m.p.Loc.

諸比丘！就這樣比丘在五取蘊，隨觀諸法而住。

Khandhapabbam nitthitam.

Dhammanupassana ayatanapabbam 〔法隨觀一〔十二〕處〕

“Puna caparam, bhikkhave,

再者 諸比丘！
bhikkhu
ind. m.p.Voc.

再者，諸比丘！

bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati chasu ajjhattikabahiresu ayatanesu.

比丘 在諸法(=內外六入處) 諸法 隨觀 他住 (在)諸六 (在)諸內 外 (在)諸入處
bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati cha ajjhattika + bahira ayatana
m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) " " n.p.Loc.

比丘在內外六處諸法，隨觀諸法而住。

Kathabca pana, bhikkhave,

如何? 但是 諸比丘！
katham+ca pana bhikkhu
adv. m.p.Voc.

然而，諸比丘！

bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati chasu ajjhattikabahiresu ayatanesu?

比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)諸六 (在)諸內 外 (在)諸處
bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati cha ajjhattika+bahira ayatana
m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) " " n.p.Loc.

比丘如何在內外六處諸法，隨觀諸法而住？

“Idha bhikkhave, bhikkhu cakkhubca pajanati, rupe ca pajanati,
 在這裡 諸比丘！ 比丘 眼 他詳知 諸形色 他詳知
 idha bhikkhu bhikkhu cakkhu+ca pajanati rupa pajanati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres. n.p.Acc. 3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘詳知眼，及詳知諸形色，

¹yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yam + ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yatha ca anuppanassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
 yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yatha ca uppanassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yatha uppana samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

¹ yam...samyojanam, tam...（這是關係複合句），yam 是關係代名詞，聯繫子句中的 samyojanam 和主要句中的 tam，所以 yam 的性數格要和 samyojanam 一樣。yam= samyojanam= tam。

“Sotabca pajanati, sadde ca pajanati,
 耳 他詳知 諸聲 他詳知
 sotam+ca pajanati sadda pajanat
 n.s.Acc. 3s.pres. m.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知耳，及他詳知諸聲，

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yam +ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yatha ca anuppannassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
 yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yatha uppanna samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

“Ghanabca pajanati, gandhe ca pajanati,
 鼻 他詳知 諸香 他詳知
 ghanam+ca pajanati gandha pajanat
 n.s.Acc. 3s.pres. m.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知鼻，及他詳知諸香，

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yam +ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yatha ca anuppanassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
 yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yatha ca uppanassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yatha uppana samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

“Jivhabca pajanati, rase ca pajanati,
 舌 他詳知 諸味 他詳知
 Jivham+ca pajanati rasa pajanat

f.s.Acc. 3s.pres. m.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知舌，及他詳知諸味，

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
yam + ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yatha ca anuppanassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yatha ca uppanassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
yatha uppanna samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

“Kayabca pajanati, photthabbe ca pajanati,
身 他詳知 諸能被觸者 他詳知
Kayam+ca pajanati photthabba pajanat
m.s.Acc. 3s.pres. n.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知身，及他詳知諸觸，

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
yam + ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yatha ca anuppanassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yatha ca uppanassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
yatha uppana samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

“Manabca pajanati, dhamme ca pajanati,
意 他詳知 諸法 他詳知
manam+ca pajanati dhamma pajanat
n.s.Acc. 3s.pres. n.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知意，及他詳知諸法，

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
yam + ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yatha ca anuppanassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
yatha an+uppana<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yatha ca uppanassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
yatha uppana samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

“Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,
這樣 身內 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
iti ajjhattam dhamma dhamma+anupassin viharati
ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住；

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddha		dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身外，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住；

ajjhatabhiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;

身內	身外	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddha		dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adj.	adv.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住。

samudayadhammanupassi va dhammesu viharati,

集	(諸)法	隨觀	在諸法	他住
samudaya+dhamma+anupassin			dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀集法而住；

vayadhammanupassi va dhammesu viharati

滅	(諸)法	隨觀	或在諸法	他住
vaya+dhamma+anupassin			dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀滅法而住；

samudayavayadhammanupassi va dhammesu viharati.

集	滅	(諸)法	隨觀	在諸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin				dhamma	viharati
m.	m.n.	m.n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.
它們存在 法 又 此 念 已在前站立 變成
atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti
3p.pres. n.p.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.
直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave,
如是 亦 諸比丘！
evam+pi bhikkhu
adv. m.p.Voc.

諸比丘！就這樣，

bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati chasu ajjhattikabahiresu ayatanesu.
比丘 諸法 諸法 隨觀 他住 (在)六 (在諸)身內 身外 (在)諸處
bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati cha ajjhattika + bahira ayatana
m.s.Nom. n.p.Loc. m.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

比丘在內外六處諸法，隨觀諸法而住。

Ayatanapabbam nitthitam.

Dhammanupassana bojjhavgapabbam〔法隨觀一〔七〕覺支〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati sattasu bojjhavgesu.

再者	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)七	(在)諸覺支
ind.	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	satta	bojjhavga	
	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.p.Loc.)	m.p.Loc.	

再者，諸比丘！比丘在七覺支¹諸法，隨觀諸法而住。

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati sattasu bojjhavgesu?

如何?	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)七	(在)諸覺支
katham+ca	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	satta	bojjhavga	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.p.Loc.)	m.p.Loc.	

然而，諸比丘！比丘如何在七覺支諸法，隨觀諸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu santam va ajjhattam satisambojjhavam

在這裡	諸比丘！	比丘	存在	在身內	念完全	覺支
idha	bhikkhu	bhikkhu	santam<atthi	ajjhattam	sati+sam+bojjhavga	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	ppr.(m.s.Acc.)	adv.	f.	m.s.Acc.

在這裡，諸比丘！比丘在身內有念覺支，

‘atthi me ajjhattam satisambojjhavo’ti pajanati,

有	我的	身內	念完全覺支	他詳知
atthi	aham	ajjhattam	sati+sambojjhavga	pajanati
3s.pres.s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內有念覺支』；

asantam va ajjhattam satisambojjhavam ‘natthi me ajjhattam satisambojjhavo’ti pajanati,

沒有	或	身內	念完全覺支	沒有我的	身內	念完全覺支	他詳知
asanta	ajjhattam	sati+sambojjhavga	natthi	aham	ajjhattam	sati+sambojjhavga	pajanati
adj.(m.s.Acc.)	adv.	f.	m.s.Acc.	3s.pres.s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.
							3s.pres.

或我的身內沒有念覺支，他詳知：『在我的身內沒有念覺支』；

¹ 七覺支：(1)念(巴 sati, 梵 smṛti f.)覺支、(2)擇法(巴 dhamma-vicaya, 梵 dharma-pravicaya m.)覺支、(3)精進(巴 viriya, 梵 virya n.)覺支(英雄本色覺支)、(4)喜(巴 pīti, 梵 prīti f.)覺支、(5)輕安(巴 passaddhi, 梵 prāṇābhyaṅga f.)覺支、(6)定(巴 samādhi, 梵 samādhi m.)覺支、(7)捨(巴 upekkhā, 梵 upekṣā f.)覺支(旁觀覺支)。

yatha ca anuppannassa satisambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,
 如同 未 被生的 念 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
 yatha an+uppanna sati+sambojjhavga uppada hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的念覺支出生出生了，他詳知它；

yatha ca uppannassa satisambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.
 如同 被生的 念 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
 yatha uppajjati(caus.) sati+sambojjhavga bhavana paripuri<pari+pur 充滿 hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的念覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Santam va ajjhattam dhammavicayasambojjhavgam
 有、存在 或 身內 法 徹底調查 完全覺支
 santam ajjhattam dhamma+vicaya(<vi 擴大+ci 收集)+sambojjhavga
 adj.(m.s.Acc.) adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身內有擇法覺支，

‘atthi me ajjhattam dhammavicayasambojjhavgo’ti pajanati,
 有、存在 我的 身內 法 徹底調查 完全覺支的 他詳知
 atthi aham ajjhattam dhamma+vicaya+sambojjhavga pajanati
 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有擇法覺支』；

asantam va ajjhattam dhammavicayasambojjhavgam
 沒有 或 身內 法 徹底調查 完全覺支的
 asanta ajjhattam dhamma+vicaya+sambojjhavga
 adj.(m.s.Acc.) adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身內沒有擇法覺支，

‘natthi me ajjhattam dhammavicayasambojjhavgo’ti pajanati,
 沒有 我的 身內 法 徹底調查 完全覺支的 他詳知

natthi aham ajjhataṃ dhamma+vicaya+sambojjhavaṃ pajanati
3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有擇法覺支』；

yatha ca anuppannaṃ dhammavicayasambojjhavaṃ uppadaṃ hoti tabca pajanati,
如同 未 被生的 法 徹底調查 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yatha an+uppanna dhamma+vicaya+sambojjhavaṃ uppadaṃ hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的擇法覺支出生了，他詳知它；

yatha ca uppannaṃ dhammavicayasambojjhavaṃ bhavanaya paripuriṃ hoti tabca pajanati.
如同 被生的 法 徹底調查 完全覺支 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yatha uppajjati dhamma+vicaya+sambojjhavaṃ bhavana paripuriṃ hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的擇法覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Santam va ajjhataṃ viriyasambojjhavaṃ ‘atthi me ajjhataṃ viriyasambojjhavaṃ’ti pajanati,
有、存在 或 身內 精進 完全覺支 有 我的 身內 精進 完全覺支 他詳知
santam ajjhataṃ viriya+sambojjhavaṃ atthi aham ajjhataṃ viriya+sambojjhavaṃ pajanati
adj.(m.s.Acc.) adv. n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內有精進覺支，他詳知：『我的身內有精進覺支』；

asantaṃ va ajjhataṃ viriyasambojjhavaṃ ‘natthi me ajjhataṃ viriyasambojjhavaṃ’ti pajanati,
沒有 或 身內 精進 完全覺支 沒有 我的 身內 精進 完全覺支 他詳知
asantaṃ ajjhataṃ viriya+sambojjhavaṃ natthi aham ajjhataṃ viriya+sambojjhavaṃ pajanati
adj.(m.s.Acc.) adv. n. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內有無精進覺支，他詳知：『我的身內沒有精進覺支』；

yatha ca anuppannaṃ viriyasambojjhavaṃ uppadaṃ hoti tabca pajanati,
如同 未 被生的 精進 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yatha an+uppanna viriya+sambojjhavaṃ uppadaṃ hoti tam+ca pajanati

adv. pp.(m.s.Gen.) n. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的精進覺支出生了，他詳知它；

yatha ca uppannassa viriyasambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同 被生的 精進 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yatha uppajjati(caus.) viriya+sambojjhavgassa bhavana paripuri hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) n. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的精進覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Santam va ajjhattam pitisambojjhavgam ‘atthi me ajjhattam pitisambojjhavgam’ ti pajanati,

有、存在 或 身內 喜 完全覺支 有 我的 身內 喜 完全覺支的 他詳知
santam ajjhattam piti+sambojjhavgassa atthi aham ajjhattam piti+sambojjhavgassa pajanati
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內有喜覺支，他詳知：『我的身內有喜覺支』；

asantam va ajjhattam pitisambojjhavgam ‘natthi me ajjhattam pitisambojjhavgam’ ti pajanati,

沒有 或 身內 喜 完全覺支 沒有 我的 身內 喜 完全覺支 他詳知
asanta ajjhattam piti+sambojjhavgassa natthi aham ajjhattam piti+sambojjhavgassa pajanati
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內沒有喜覺支，他詳知：『在我的身內沒有喜覺支』；

yatha ca anuppannassa pitisambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,

如同 未 被生的 喜 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yatha an+uppanna piti+sambojjhavgassa uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的喜覺支出生了，他詳知它；

yatha ca uppannassa pitisambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同 被生的 喜 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yatha uppajjati(caus.) piti+sambojjhavgassa bhavana paripuri <pari+pur> 充滿 hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的喜覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Santam va ajjhattam passaddhisambojjhavgam

有 或 身內 輕安 完全覺支
santam ajjhattam passaddhi(pa+sambh 信賴)+sambojjhavga
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內有輕安覺支，

‘atthi me ajjhattam passaddhisambojjhavgo’ti pajanati

有、存在 我的 身內 輕安 完全覺支的 他詳知
atthi aham ajjhattam passaddhi+sambojjhavga pajanati
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有輕安覺支』；

asantam va ajjhattam passaddhisambojjhavgam

沒有 或 身內 輕安 完全覺支
asanta ajjhattam passaddhi+sambojjhavga
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內沒有輕安覺支，

‘natthi me ajjhattam passaddhisambojjhavgo’ti pajanati,

沒有 我的 身內 輕安 完全覺支 他詳知
natthi aham ajjhattam passaddhi+sambojjhavga pajanati
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『在我的身內沒有輕安覺支』；

yatha ca anuppannassa passaddhisambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,

如同 未 被生的 輕安 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yatha an+uppanna passaddhi+sambojjhavga uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的輕安覺支出生了，他詳知它；

yatha ca uppannassa passaddhisambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同 被生的 輕安 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yatha uppajjati(caus.) passaddhi+sambojjhavgassa bhavana paripuri<pari+pur 充滿 hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的輕安覺支，修習圓滿，他詳知它。

‘Santam va ajjhattam samadhisambojjhavgam

有、存在 或 身內 定、三摩地 完全覺支
santam ajjhattam samadhi+sambojjhavgam
ppr.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

或身內有定覺支，

‘atthi me ajjhattam samadhisambojjhavgam’ti pajanati,

有、存在 我的 身內 三摩地 完全覺支 他詳知
atthi aham ajjhattam samadhi+sambojjhavgam pajanati
3s.pres. s.Gen. adv. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有定覺支』；

asantam va ajjhattam samadhisambojjhavgam

沒有 或 身內 三摩地 完全覺支
asanta ajjhattam samadhi+sambojjhavgam
adj.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

或身內沒有定覺支，

‘natthi me ajjhattam samadhisambojjhavgam’ti pajanati,

沒有 我的 身內 三摩地 完全覺支 他詳知
natthi aham ajjhattam samadhi+sambojjhavgam pajanati
3s.pres. s.Gen. adv. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有定覺支』；

yatha ca anuppannassa samadhisambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,
如同 未 被生的 三摩地 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yatha an+uppanna samadhi+sambojjhavgassa uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的定覺支出生了，他詳知它；

yatha ca uppannassa samadhisambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.
如同 被生的 三摩地 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yatha uppajjati(caus.) samadhi+sambojjhavgassa bhavana paripuri<pari+pur>充滿 hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的定覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Santam va ajjhattam upekkhasambojjhavgam

有、存在 或 身內 捨 完全覺支
santam ajjhattam upekkha+sambojjhavgam
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內有捨覺支，

‘atthi me ajjhattam upekkhasambojjhavgoti pajanati,

有、存在 我的 身內 捨 完全覺支的 他詳知
atthi aham ajjhattam upekkha+sambojjhavgoti pajanati
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有捨覺支』；

asantam va ajjhattam upekkhasambojjhavgam

沒有 或 身內 捨 完全覺支
asanta ajjhattam upekkha+sambojjhavgam
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內沒有捨覺支，

‘natthi me ajjhattam upekkhasambojjhavgo’ti pajanati,

沒有	我的	身內	捨	完全覺支	他詳知
natthi	aham	ajjhattam	upekkha	+sambojjhavga	pajanati
3s.pres.	s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有捨覺支』；

yatha ca anuppannassa upekkhasambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,

如同	未	被生的	捨	完全覺支的	被生	它有	它	他詳知
yatha	an	uppanna	upekkha	+sambojjhavga	uppada	hoti	tam+ca	pajanati
adv.	pp.	(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對未被生的捨覺支出生了，他詳知它；

yatha ca uppannassa upekkhasambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同	被生的	捨	完全覺支的	修習	完成、實踐	它有	它	他詳知
yatha	up pajjati	upekkha	+sambojjhavga	bhavana	paripuri	<pari+pur	充滿	hoti tam+ca pajanati
adv.	pp.	(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	f.s.Ins.	f.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的捨覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhattam		dhamma	dhamma	+anupassin	viharati
ind.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住；

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddha		dhamma	dhamma	+anupassin	viharati
adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身外，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住；

ajjhatabhiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;
 身內 身外 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
 ajjhata+bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati
 adj. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住。

samudayadhammanupassi va dhammesu viharati,
 集 (諸)法 隨觀 或 在諸法 他住
 samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在(七覺支)諸法隨觀集法而住；

vayadhammanupassi va dhammesu viharati
 滅 (諸)法 隨觀 或 在諸法 他住
 vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(七覺支)諸法隨觀滅法而住；

samudayavayadhammanupassi va dhammesu viharati.
 集 滅 (諸)法 隨觀 或 在諸法 他住
 samudaya+vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
 m. m.n. m.n.p. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(七覺支)諸法，隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.
 它們存在 法 或 又 此 念 已在前站立 變成
 atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti
 3p.pres. n.p.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loke upadiyati.
 直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
 yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
 n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati sattasu bojjhavesu.
 如是 亦 諸比丘！ 比丘 諸法 (諸)法 隨觀 他住 (在)七 (在)諸覺支
 evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati satta bojjhava
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.p.Loc.) m.p.Loc.

諸比丘！就這樣在七覺支，比丘在諸法隨觀諸法而住。

Bojjhavgapabbam nitthitam.

Dhammanupassana saccapabbam 〔法隨觀—〔四〕諦〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati catusu ariyasaccesu.
 再者 諸比丘！ 比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)諸四 (在)諸聖諦
 bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca
 ind. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

再者，諸比丘！比丘在四聖諦諸法，隨觀諸法而住¹。

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati catusu ariyasaccesu?
 如何？ 諸比丘！ 比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)四 (在)諸聖諦
 katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在四聖諦諸法，隨觀諸法而住？

¹ 本句直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在四聖諦。」

Idha, bhikkhave, bhikkhu ‘idam dukkhan’ti yathabhutam pajanati,
 在這裡 諸比丘！ 比丘 這 苦 如實 他詳知
 idha bhikkhu bhikkhu ayam dukkha yathabhutam pajanati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. 3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘如實詳知：『這是苦』，

‘ayam dukkhasamudayo’ti yathabhutam pajanati, ‘ayam dukkhanirodho’ti yathabhutam pajanati,
 這 苦集(苦的起因) 如實 他詳知 這 苦滅 如實 他詳知
 ayam dukkha+samudaya yathabhutam pajanati ayam dukkha+nirodha yathabhutam pajanati
 m.s.Nom. m.n. m.s.Nom. adv. 3s.pres. m.s.Nom. m.n. m.s.Nom. adv. 3s.pres.

他如實詳知：『這是苦集』，他如實詳知：『這是苦的滅』，

‘ayam dukkhanirodhagamini patipada’ti yathabhutam pajanati.
 這 導至滅苦的 行道 如實 他詳知
 ayam dukkha+nirodha+gamini patipada yathabhuta pajanati
 f.s.Nom. m.n. m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. adv. 3s.pres.

他如實詳知：『這是往苦的滅的行道』。

Pathamabhanavaro nitthito.

Dukkhasaccaniddeso (苦諦解說)

“Katamabca bhikkhave, dukkham ariyasaccam? Jatipi dukkha,
 什麼 和 諸比丘！ 苦 聖的 諦 生也 苦的
 katamam+ca bhikkhu dukkha ariya + sacca jati+pi dukkha
 adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. adj. n.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.)

諸比丘！什麼是苦聖諦？生也是苦，老也是苦，

jarapi dukkha, maranampi dukkham, sokaparidevadukkhadomanassupayasapi dukkha,
 老也 苦的 死 也 苦 愁 悲 苦 憂 傷心 也 苦
 jara+pi dukkha marana<mar(mr)死+pi dukkha soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+pi dukkha
 f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) m. m. m.n. n. m.p.Nom. m.p.Nom.

死也是苦，生也是苦，愁悲苦憂傷心苦¹，

appiyehi sampayogopi dukkho, piyehi vippayogopi dukkho,
與不喜歡 會合也 苦 與不喜歡 別離也 苦
a+p+piya sampayoga+pi dukkha piya vippayoga+pi dukkha
adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

怨憎會是苦，愛別離是苦，

yampiccham na labhati tampi dukkham, samkhittena pabcupadanakkhandha dukkha.
那也欲不得它也苦以簡略五取蘊苦的
yam+pi+iccha labhati tam+pi dukkha samkhitta pabca+upadana+k+khandha dukkha
n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom n.s.Nom. pp.(n.s.Ins.) n. m.p.Nom. adj.(m.p.Nom.)

所求不得也是苦；簡單說，五取蘊即是苦。

“Katama ca, bhikkhave, **jati**? Ya² tesam tesam sattanam tamhi tamhi sattanikaye
什麼和諸比丘！生那各種的諸有情在各種(在)有情類
katama bhikkhu jati ya ta ta satta ta ta satta+nikaya
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. // m.p.Gen. m.s.Loc. // m. m.s.Loc.

又，諸比丘！什麼是‘生’？凡是各種有情，於各種有情類之

¹jati, ²sabjati, ³okkanti, ⁴abhinibbatti, ⁵khandhanam patubhavo, ⁶ayatananam patilabho,
生和合發生趣入(進入)出現 諸蘊的 顯現 諸處的 獲得
jati sabjati okkanti abhinibbatti khandha patubhava ayatana patilabha
f.s.Nom. // // // m.p.Gen. f.s.Nom. m.p. Gen. m.s.Nom.

¹ 《阿毘達磨義廣釋》(Vibh.PTS:p.181)：Tesam tesam sattanam tamtamgati-adisu attabhavapatilabho **jati**. Tathanibbattassa ca attabhavassa puranabhavo **jara**. Etasseva ekabhavaparicchinnassa pariyosanam **maranam**. Batibyanadihi phutthassa cittasantapo **soko**. Tasseva vacipalapo **paridevo**.

Kayikadukkhavedana **dukkham**. Manasikadukkhavedana **domanassam**. Batibyanadihi phutthassa adhimattacetodukkhappabhavito bhuso ayaso **upayaso**.(各類諸有情，趣此、趣此等，得到自體稱為‘生’。老：如此已再生的、自體的老化。死：這個劃分一期生命的盡頭。愁：於親戚諸不幸等，觸發悲傷。悲：他(連帶)說出廢話。苦：身苦受。憂：作意中有苦受。惱：於親戚諸不幸等，觸發很多心苦，很多悲傷。)

² Ya(f.s.Nom.)... jati(f.s.Nom.)..., ayam(f.s.Nom.)...，此三者「性、數、格」一致。

¹ 生、² 和合發生、³ 趣入、⁴ 出現、⁵ 諸蘊顯現，⁶ 諸處獲得，

ayam vuccati, bhikkhave, jati.

這 被稱為 諸比丘！ 生
ayam vuccati bhikkhu jati
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘生’。

“Katama ca, bhikkhave, **jara**? Ya tesam tesam sattanam tamhi tamhi sattanikaye

什麼 諸比丘！ 老 那 各種的 諸有情 在各種 (在)有情類
katama bhikkhu jara ya ta ta satta ta ta satta+nikaya
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. // m.p.Gen. m.s.Loc. // m. m.s.Loc.

又，諸比丘！什麼是‘老’？凡是各種有情，於各種有情類之

¹jara, ²jiranata, ³khandiccā, ⁴paliccā, ⁵valittacata, ⁶ayuno samhani,

年老 老衰 齒落 髮白 皮皺 壽命 耗盡
jara jiranata khandicca palicca valittacata ayus samhani
f.s.Nom. // n.s.Nom. // f.s.Nom. n.s.Gen. f.s.Nom.

¹ 年老、² 老衰、³ 齒落、⁴ 髮白、⁵ 皮皺，⁶ 壽命的耗盡、

⁷indriyanam paripako, ayam vuccati, bhikkhave, jara.

諸根的 遍熟(已相當成熟) 這 被稱為 諸比丘！ 老
indriya paripaka ayam vuccati bhikkhu jara
n.p.Gen. m.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

⁷ 諸根老朽。諸比丘！這被稱為‘老’。

“Katamabca, bhikkhave, **maranam**? Yam tesam tesam sattanam tamha tamha sattanikaya

什麼 諸比丘！ 死 凡是 各種 諸有情的 從各種 從有情部類
katamam+ca bhikkhu marana yam ta ta satta ta ta sattanikaya
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. n.p.Gen. // n.p.Gen. n.s.Abl. // m.s.Abl.

又，諸比丘！什麼是‘死’？凡是各種有情，於各種有情部類之

¹cuti ²cavanata ³bhedo ⁴antaradhanam ⁵maccu ⁶maranam ⁷kalavkiriya ⁸khandhanam bhedo
¹脫離 ²脫離狀態 ³迸裂 ⁴消失 ⁵死 ⁶死亡 ⁷死期到 ⁸諸蘊的 迸裂
¹cuti ²cavanata ³bhedo ⁴antaradhana ⁵maccu ⁶marana ⁷kalavkiriya ⁸khandha bheda
f.s.Nom. " m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. m.s.Nom.

¹脫離、²脫離狀態、³迸裂、⁴消失、⁵死、⁶死亡、⁷死期到、⁸諸蘊的迸裂、

⁹kalevarassa nikkhepo ¹⁰jivitindriyassupacchedo, idam vuccati, bhikkhave, maranam.
身軀的 拋下 命 根的 全部 斷 這 被稱為 諸比丘！ 死
kalevara nikkhepo jivita+indriyassa+upa-c-cheda idam vuccati bhikkhu marana
n.s.Gen. m.n.s.Nom. n. n. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

⁹身軀的拋下、¹⁰命根全斷，諸比丘！這被稱為‘死’。

“Katamo ca, bhikkhave, soko? Yo kho, bhikkhave, abbatarabbatarena byasanena
什麼 諸比丘！ 愁 凡是 諸比丘！ 以種種 以不幸
katama ca bhikkhu soka ya bhikkhu abbatara+abbatara byasana
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. adj. adj.(n.s.Ins.) n.s.Ins.

又，諸比丘！什麼是‘愁’？諸比丘！凡是俱有種種不幸，

samannagatassa abbatarabbatarena dukkhadhammena phutthassa ¹soko ²socana
俱有的 以種種 苦 法 所觸的(=所惱的) 愁 悲傷
samannagata abbatara+abbatara dukkha+dhamma phuttha< phusati soka socana
adj.(n.s.Gen.) adj. adj.(n.s.Ins.) m.n. n.s.Ins. pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. f.s.Nom.

為種種苦法所惱的 ¹愁、²悲傷、

³socitattam ⁴antosoko ⁵antoparisoko, ayam vuccati, bhikkhave, soko.
傷心 內愁 內愴 這 被稱為 諸比丘！ 愁
socitatta antosoka antoparisoka ayam vuccati bhikkhu soka<socati<suc 使悲傷
n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

³傷心、⁴內愁、⁵內愴，諸比丘！這被稱為‘愁’。

“Katamo ca, bhikkhave, **paridevo**? Yo kho, bhikkhave, **abbatarabbatarena** byasanena
 什麼 諸比丘！ 悲傷 凡是 諸比丘！ 以種種 以不幸
 katama ca bhikkhu parideva ya bhikkhu abbatara+abbatara byasana
 adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. adj. adj.(n.s.Ins.) n.s.Ins.

又，諸比丘！什麼是‘悲傷’？諸比丘！凡是俱有種種不幸，

samannagatassa **abbatarabbatarena** dukkhadhammena phutthassa ¹adevo ²paridevo
 俱有的 以種種 苦 法 所觸的(=所惱的) ¹悲 ²悲痛
 samannagata abbatara+abbatara dukkha+dhamma phuttha< phusati ¹adeva ²parideva
 adj.(n.s.Gen.) adj. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Ins. pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. m.s.Nom.

為種種苦法所惱的 ¹悲、²悲痛、

³adevana ⁴paridevana ⁵adevitattam ⁶paridevitattam, ayam vuccati, bhikkhave, paridevo.
 嘆息 悲哀 悲歎 悲愴 這 被稱為 諸比丘！ 悲
 adevana paridevana adevitatta paridevitatta ayam vuccati bhikkhu parideva
 f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

³嘆息、⁴悲哀、⁵悲歎、⁶悲愴，諸比丘！這被稱為‘悲’。

“Katamabca, bhikkhave, **dukkham**? Yam kho, bhikkhave, ¹kayikam dukkham
 什麼 諸比丘！ 苦 凡是 諸比丘！ 身的 痛苦
 katamam+ca bhikkhu dukkha ya bhikkhu kayika dukkha
 adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘苦’？諸比丘！凡是 ¹身的痛苦，

²kayikam asatam ³kayasamphassajam dukkham ⁴asatam vedayitam,
 身體的 不愉快 身體 觸 所生 苦 不愉快 感受
 kayika asata kaya+samphassa-ja dukkha asata vedayita
 adj.(n.s.Nom.) // m. n.s.Nom. n.s.Nom. adj.(n.s.Nom.) //

²身體的不愉快，³感受身觸所生之痛、⁴及不愉快，

idam vuccati, bhikkhave, dukkham.

這 被稱為 諸比丘！ 苦
idam vuccati bhikkhu dukkha
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

及身觸所生的不愉快的苦受，諸比丘！這被稱為‘苦’。

“Katamabca, bhikkhave, **domanassam**? Yam kho, bhikkhave, cetasikam dukkham
什麼 諸比丘！ 憂 凡是 諸比丘！ 心的 痛苦
katamam+ca bhikkhu domanassa ya bhikkhu cetasika dukkha
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. m.p.Voc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘憂’？諸比丘！凡是¹心的苦，

cetasikam asatam manosamphassajam dukkham asatam vedayitam,
心的 不愉快 心 觸 所生 苦 不愉快 感受
cetasika asata mano+samphassa-ja dukkha asata vedayita
adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. m. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

² 於心不愉快，³ 感受意觸所生之痛苦、⁴ 及不愉快，

idam vuccati, bhikkhave, domanassam.
這 被稱為 諸比丘！ 憂
idam vuccati bhikkhu domanassa
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘憂’。

“Katamo ca, bhikkhave, **upayasa**?
什麼 諸比丘！ 悶
katama ca bhikkhu upayasa
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘悶’？

Yo¹ kho, bhikkhave, abbatarabbatarena byasanena samannagatassa abbatarabbatarena
凡是 諸比丘！ 以種種 以不幸 俱有的 以種種
ya bhikkhu abbatarabbatara byasana samannagata abbatarabbatara

¹ 關係複句：yo(m.s.Nom.)...ayaso(m.s.Nom.)..., ayam(m.s.Nom.) ...

m.s.Nom. m.p.Voc. n.s.Ins. n.s.Ins. adj.(n.s.Ins.) n.s.Ins.

諸比丘！凡是俱有種種的不幸，

dukkhadhammena phutthassa ¹ayaso ²upayaso ³ayasitattam ⁴upayasitattam,
苦 法 所觸的(=所惱的) ¹愁、 ²悶 ³氣餒 ⁴沮喪
dukkha+dhamma phuttha< phusati ¹ayasa ²upayasa ³ayasitatta ⁴upayasitatta
n. n.s.Ins. pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

被苦法所惱的 ¹愁、²悶、³氣餒、⁴沮喪，

ayam vuccati, bhikkhave, upayaso.

這 被稱為 諸比丘！ 悶
idam vuccati bhikkhu upayasa
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘悶’。

“Katamo ca, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho?
什麼 諸比丘！ (與諸)不喜歡的 相應、聯繫 苦
katama bhikkhu a+p+piya sam+pa+yoga(<yuj 連接) dukkha
m.s.Nom. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘怨憎會苦’？

Idha yassa¹ te honti anittha akanta amanapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma,
於此 凡是 那些 不可喜的 不愉快的 不合意的 色 聲 香 味 觸 法
idha ye+assa<ayam hoti an+ittha a+kanta a+manapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma
adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) " " n.p.Nom. m.p.Nom. " " " n.p.Nom.

於此，凡是那些不可喜的、不可樂的、不合意的諸色、諸聲、諸香、諸味、

諸觸、諸法；

¹ 雙重關係複句：ye(ya 的 n.p.Nom.) ... te ...anittha, ye ...te ...anattakama, ya tehi saddhim savgati..., ayam...

ye va panassa te honti anattakama ahitakama aphasukakama ayogakkhemakama,
 凡是 或 又 彼 它們 它們是 無 義利之欲 無 益之欲 無 愉快之欲 無 從執著中釋放之欲
 ya pana+assa ta hoti an+atthakama a+hitakama a+phasukakama a+yogakkhemakama
 n.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom.

或者凡是不義之欲、不利之欲、不爽之欲、無從執著中釋放之欲，

ya tehi saddhim savgati samagamo samodhanam missibhavo,
 凡是 在他們 一起 碰面 聚會、集合 聯誼 交際
 ya ta saddhim savgati samagama samodha missibhava
 f.s.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是他們碰面、聚會、聯誼、交際在一起。

ayam vuccati, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho.
 這 被稱為 諸比丘！(與諸)不喜歡的 相應、聯繫 苦
 idam vuccati bhikkhu a+p+piya sam+pa+yoga(<yuj 連接) dukkha
 f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘怨憎會苦’。

“Katamo ca, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho?
 什麼 諸比丘！(與諸)可愛 離 從事 苦
 katama bhikkhu piya vi+p+payoga dukkha
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘愛別離苦’？

Idha yassa te honti ittha kanta manapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma,
 於此 凡是 那些 有 可喜的 愉快的 合意的 色 聲 香 味 觸 法
 idha ye+assa te hoti ittha kanta manapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma
 adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) " " n.p.Nom. m.p.Nom. " " " n.p.Nom.

於此，凡是那些可喜的、愉快的、合意的諸色、諸聲、諸香、諸味、諸觸、

諸法；

ye va panassa te honti ¹atthakama ²hitakama ³phasukakama ⁴yogakkhemakama
凡是 或 又 彼 那些 有 有益之欲 有利之欲 舒適之欲 瑜伽安穩之欲
ye va pana+assa ta hoti atthakama hitakama phasukakama yogakkhemakama
m.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

或者凡是 ¹有義利之欲、²有利益之欲、³爽快之欲、⁴瑜伽安穩之欲，

mata va pita va bhata va bhagini va mitta va amacca va batisalohita va,
母 或 父 或 兄弟 或 姐妹 或 朋友 或 同事 或 親戚 有血緣 或
matar pitar bhatar bhagini mitta amacca bati-salohita
f.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Nom.

或母、或父、或兄弟、或姐妹、或朋友、或同事、或親戚，

ya tehi saddhim asavgati asamagamo asamodhanam amissibhavo,
凡是 在他們 一起 未 碰面 未 聚會、集合 未 聯誼 未 交際
ya ta saddhim a+savgati a+samagama a+samodhana a+missibhava
f.s.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是他們未碰面、未聚會、未聯誼、未交際在一起。

ayam vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho.
這 被稱為 諸比丘！ (與諸)可愛的 別離 苦
idam vuccati bhikkhu piya vippayoga dukkha
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘愛別離苦’。

“Katamabca, bhikkhave, yampiccham na labhati tampi dukkham?”

什麼 諸比丘！ 那 也 欲 不得 它也 苦
katamam+ ca bhikkhu yam+pi+iccha labhati tam+ pi dukkha
adv. m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘求不得苦’？

Jatidhammanam, bhikkhave sattanam evam iccha uppajjati –

生 諸法 諸比丘！ 諸有情的 如是 欲求 生起
jati+dhamma bhikkhu satta evam iccha uppajjati<(u 出+ pajjati of pad 去)
f. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於生法，眾生生起這樣的欲望：

‘aho vata mayam na jatidhamma assama, na ca vata no jati agaccheyya’ti.

啊！真的！我們 不 生 法 願我們是 不 真的 我們的 生 來
aho vata aham na jati+dhamma atthi vata aham jati agacchati
ind. ind. p.Nom. f. n.p.Nom. 1p.opt. ind. p.Gen. f.s.Nom. 3s.opt.

「啊！真的！願我們不出生，願我們的出生不來。」

Na kho panetam icchaya pattabbam¹, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 也 欲 不 得 這 苦
na pana+eta iccha pattabba idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

Jaradhammanam, bhikkhave, sattanam evam iccha uppajjati–

老 諸法的 諸比丘！ 眾生的 如是 欲求 生起
jara+dhamma bhikkhu satta evam iccha uppajjati
f. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於老法，眾生生起這樣的欲望：

‘aho vata mayam na jaradhamma assama, na ca vata no jara agaccheyya’ti.

哦！真的 我們 不 老 法 願我們是 不 真的 我們的 老 來
aho vata aham na jara+dhamma atthi vata aham jara agacchati
ind. ind. p.Nom. f. n.p.Nom. 1p.opt. ind. p.Gen. f.s.Nom. 3s.opt.

「啊！真的！願我們不老，願我們的老不來。」

Na kho panetam icchaya pattabbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 欲 不 得 這 苦
na pana+eta iccha pattaḥ idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

Byadhidhammanam, bhikkhave, sattanam evaṃ iccha uppajjati—
病 諸法的 諸比丘！ 眾生的 如是 欲求 生起
byadhi+dhamma bhikkhu satta evaṃ iccha uppajjati
m. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於病法，眾生生起這樣的欲望：

‘aho vata mayam na byadhidhamma assama, na ca vata no byadhi agaccheyya’ti.
哦！真的 我們 不 病 法 願我們是 不 真的 我們的 病 來
aho vata aham na byadhi+dhamma assama vata aham byadhi agacchati
ind. ind. p. Nom. f. n.p.Nom. 1p.opt. ind. p.Gen. f.s.Nom. 3s.opt.

「啊！真的！願我們不生病，願我們的病不來。」

Na kho panetaṃ icchaya pattaḥ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.
不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那也 欲 不 得 這 苦
na pana+eta iccha pattaḥ idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

Maranadhammanam, bhikkhave, sattanam evaṃ iccha uppajjati—
死 諸法的 諸比丘！ 眾生的 如是 欲求 生起
marana+dhamma bhikkhu satta evaṃ iccha uppajjati
n. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於諸死法，眾生生起這樣的欲望：

¹ Na kho panetaṃ icchaya pattaḥ：然而（不具有「出生」的本質、「出生」不會到來）這點，實不可藉由「願望、欲求」而獲得。

‘aho vata mayam na maranadhamma assama, na ca vata no maranam agaccheyya’ti.
 哦！真的 我們 不 死 法 願我們是 不 真的 我們的 死 來
 aho vata aham na marana+dhamma assama vata aham marana agacchati
 ind. ind. p.Nom. n. n.p.Nom. 1p.opt. ind. p.Gen. n.s.Nom. 3s.opt.

「啊！真的！願我們不死，願我們的死不來。」

Na kho panetam icchaya pattabbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.
 不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 欲 不 得 這 苦
 na pana+eta iccha pattabba idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
 n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

Sokaparidevadukkhadomanassupayasadhammanam, bhikkhave, sattanam evam iccha uppajjati–
 愁 悲傷 苦 憂 悶 諸法的 諸比丘！ 眾生的 如是 欲望 生起
 soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+dhamma bhikkhu satta evam iccha uppajjati
 m. m. m. n. m. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於愁、悲、苦、憂、悶法之眾生，生如是之欲求：

‘aho vata mayam na sokaparidevadukkhadomanassupayasadhamma assama,
 哦！真的 我們 不 愁 悲傷 苦 憂 悶 法 願我們是
 aho vata aham na soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+dhamma atthi
 ind. ind. p.Nom. m. m. m. n. m. n.p.Nom. 1p.opt.

「啊！真的！願我們不愁、悲、苦、憂、悶，

na ca vata no sokaparidevadukkhadomanassupayasadhamma agaccheyyun’ti.
 不 真的 我們的 愁 悲傷 苦 憂 悶 諸法 來
 vata aham soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+dhamma agacchati
 ind. p.Gen. m. m. n. m. m. n.p.Nom. 3p.opt.

願我們的憂、悲、苦、惱、悶不來。」

Na kho panetam icchaya pattaḅbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.
 不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 欲 不 得 這 苦
 na pana+eta iccha pattaḅba idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
 n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

“Katame ca, bhikkhave, samkhittena paḅcupadanakkhandha dukkha?”

什麼 諸比丘！ 以簡略 五 取 蘊 苦
 katama bhikkhu samkhitta paḅca+upadana+k+khandha dukkha
 adj.(m.p.Nom.) m.p.Voc. n.s.Ins. m. m.p.Nom. m.p.Nom.

又，諸比丘！‘簡單說，什麼是五取蘊之苦’？

Seyyathidam– rupupadanakkhandho, vedanupadanakkhandho, sabbupadanakkhandho,
 即是 這 色 取 蘊 受 取 蘊 想 取 蘊
 seyyatha+idam– rupa+upadana+k+khandha vedana+upadana+k+khandha sabba+upadana+k+khandha
 adv. m.s.Nom. n. m. m.s.Nom. f. m. m.s.Nom. f. m. m.s.Nom.

這就是：色取蘊、受取蘊、想取蘊、

savkharupadanakkhandho, vibbanupadanakkhandho.
 行 取 蘊 識 取 蘊
 savkhara+upadana+k+khandha vibbana+upadana+k+khandha
 f. m. m.s.Nom. n. m. m.s.Nom.

行取蘊、識取蘊，

Ime vuccanti, bhikkhave, samkhittena paḅcupadanakkhandha dukkha.
 這些 (它們)稱為 諸比丘！ 以簡略 五 取 蘊 苦
 ayam vuccati bhikkhu samkhitta paḅca+upadana+k+khandha dukkha
 m.p.Nom. 3p.pres. m.p.Voc. n.s.Nom. m. n.p.Nom. n.p.Nom.

諸比丘！簡單說，這被稱為五取蘊之苦。

Idam vuccati, bhikkhave, dukkham ariyasaccam.
 這 被稱為 諸比丘！ 苦 聖 諦

idam vuccati bhikkhu dukkha ariya+sacca
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為苦聖諦。

Samudayasaccaniddeso (集諦解說)

“Katamabca, bhikkhave, dukkhasamudayam ariyasaccam?”

什麼 及 諸比丘！ 苦 集、起源 聖的 諦、真理
katamam+ca bhikkhu dukkha+samudaya ariya+sacca
n.s.Nom. m.p.Voc. m. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！什麼是苦集聖諦？

yayam tanha ponobbhavika nandiragasahagata tatratabrabhinandini,
那種 愛 再(pono =puna) +生存 喜 染 俱行 這裡 那裡 全面喜
ya+ayam tanha pono+b+bhavika(=ponobbhavika) nandi+raga+saha-gata tatra+tatra+abhinandini
f.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) f. m. adj.(f.s.Nom.) adv. adv. f.s.Nom.

那種愛是(能)再生，與喜染俱行，處處全然歡喜¹，

seyyathidam-- kamatanha, bhavatanha, vibhavatanha.
即是 這 欲 愛 有 愛 無有 愛
seyyatha+idam kama+tanha bhava+tanha vibhava+tanha
adv. n.s.Nom. m.n. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

這就是：欲愛、有愛、無有愛。

“Sa kho panaesa, bhikkhave, tanha kattha uppajjamana uppajjati, kattha nivisamana nivisati?”

那 而 這 諸比丘！ 渴愛 何處 正在出生 出生 在哪裡 正出滯留 滯留
sa pana+esa bhikkhu tanha kattha uppajjati uppajjati kattha nivisati<ni 下+vis 進入 nivisati
f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！那渴愛生起時在哪裡生起，住著時在哪裡住著¹？

¹ DA.22./III,800. : **Tatratatrabhinandini**ti yatra yatra attabhavo, tatra tatra abhinandini.(處處全然歡喜：在在處處自己存活，就在在處處全然歡喜。)

Yam loke piyarupam satarupam, etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.
 凡是 在世間 可愛的形色 可樂的形色 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 ya loka piyarupa satarupa ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisamana nivisati
 n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) // adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世間有令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，在這裡渴愛生時生，在這裡住時住。

“Kibca loke piyarupam satarupam? Cakkhu loke piyarupam satarupam,
 什麼 在世間 可愛的形色 愉快的形色 眼 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 kim+ca loka piyarupa satarupa cakkhu loka piyarupa satarupa
 n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) // n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

什麼是世間令人喜歡的形色、令人愉悅的形色？眼在世間為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.
 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 ettha+esa tanha uppajjati uppajjati<u(d)+pajjati<pad 去 ettha nivisati nivisati<ni 下+visati<vis 進入
 adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

Sotam loke ...pe... ghanam loke... jivha loke... kayo loke... mano loke
 耳 在世間 鼻 在世間 舌 在世間 身 在世間 意 在世間
 sota loka ghana loka jivha loka kayo loka mano loka
 n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的耳...在世間的鼻...在世間的舌...在世間的身...在世間的意

piyarupam satarupam, etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.
 可愛的形色 可樂的形色 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 piyarupa satarupa ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati

¹ 古譯常作：「生時生、住時住」，「生時生、滅時滅」。

a dj.(n.s.Nom.) // adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，在這裡渴愛生時生，在這裡住時住。

“Rupa loke... sadda loke... gandha loke... rasa loke... photthabba loke...
眾色 在世間 眾聲 在世間 眾香 在世間 眾味 在世間 眾觸 在世間
rupa loka sadda loka gandha loka rasa loka photthabba loka
n.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世間的眾色...在世間的眾聲...在世間的眾香...在世間的眾味...在世間的

眾觸...

dhamma loke piyarupam satarupam,
諸法 在世間 可愛的形色 可樂的形色
dhamma loka piyarupa satarupa
n.p.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的諸法為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivasamana nivasati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Cakkhuvibbanam loke... sotavibbanam loke... ghanavibbanam loke... jivhavibbanam loke...
眼 識 在世間 耳識 在世間 鼻識 在世間 舌識 在世間
cakkhu+vibbana loka sotavibbana loka ghanavibbana loka jivhavibbana loka
n. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的眼識...在世間的耳識...在世間的鼻識...在世間的舌識...

kayavibbanam loke... manovibbanam loke piyarupam satarupam,
身識 在世間 意識 在世間 可愛的形色 可樂的形色
kayavibbana loka manovibbana loka piyarupa satarupa
n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的身識...在世間的意識¹為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivasamana nivasati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghanasamphasso loke...
眼 觸 在世間 耳 觸 在世間 鼻 觸 在世間
cakkhu+samphassa loka sota+samphassa loka ghana+samphassa loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. n m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的眼觸...在世間的耳觸...在世間的鼻觸...

jivhasamphasso loke... kayasamphasso loke... manasamphasso loke piyarupam satarupam,
舌 觸 在世間 身 觸 在世間 意 觸 在世間 可愛的形色 可樂的形色
jivha+samphassa loka kaya+samphassa loka mano+samphassa loka piyarupa satarupa
f. m.p.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的舌觸...在世間的身觸...在世間的意觸為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivasamana nivasati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Cakkhusamphassaja vedana loke... sotasamphassaja vedana loke...
眼 觸生 受 在世間 耳 觸生 受 在世間

¹ MA.9./I,209. : **Vibbananti** yamkibci cittam.(識(意識)：任何的‘心’。) Spk:S.12.11./II,24. : **Vibbananti** cittam. (識：‘心’。)

cakkhu+samphassa-ja vedana loka sota+samphassa-ja vedana loka
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. n.p.Nom. n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. n.p.Nom.

在世間的眼觸所生之受...在世間的耳觸所生之受...

ghanasamphassaja vedana loke... jivhasamphassaja vedana loke...
眼 觸生 受 在世間 耳 觸生 受 在世間
ghana+samphassa-ja vedana loka jivha+samphassa-ja vedana loka
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的鼻觸所生之受...在世間的舌觸所生之受...

kayasamphassaja vedana loke... manosamphassaja vedana loke piyarupam satarupam,
身 觸生 受 在世間 意 觸生 受 在世間 可愛的形色 可樂的形色
kaya+samphassa-ja vedana loka mano+samphassa-ja vedana loka piyarupa satarupa
m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的身觸所生之受...在世間的意觸所生之受，在世間為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivasamana nivasati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Rupasabba loke... saddasabba loke... gandhasabba loke... rasasabba loke...
色 想 在世間 聲 想 在世間 香 想 在世間 味 想 在世間
rupa+sabba loka sadda+sabba loka gandha+sabba loka rasa+sabba loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色想...在世間的聲想...在世間的香想...在世間的味想...

photthabbasabba loke... dhammasabba loke piyarupam satarupam,
觸 想 在世間 法 想 在世間 可愛的形色 可樂的形色
photthabba+sabba loka dhamma+sabba loka piyarupa satarupa

n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸想...法想為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivasamana nivasati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Rupasabhetana loka... saddasabhetana loka... gandhasabhetana loka... rasasabhetana loka...
色 思 在世間 聲 思 在世間 香 思 在世間 味 思 在世間
rupa+sabhetana loka sadda+sabhetana loka gandha+sabhetana loka rasa+sabhetana loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色思¹...在世間的聲思...在世間的香思...在世間的味思...

phoththabbasabhetana loka... dhammasabhetana loka piyarupam satarupam,
觸 思 在世間 法 思 在世間 可愛的形色 可樂的形色
phoththabba+sabhetana loka dhamma+sabhetana loka piyarupa satarupa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸思...在世間的法思為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivasamana nivasati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Rupatanha loka... saddatanha loka... gandhatanha loka... rasatanha loka...
色 愛 在世間 聲 愛 在世間 香 愛 在世間 味 愛 在世間
rupa+tanha loka sadda+tanha loka gandha+tanha loka rasa+tanha loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

¹ Sabhetana(sam+cetana), 【陰】思想，認識，知覺，意圖(thought, cogitation, perception, intention)。

在世間的色愛...在世間的聲愛...在世間的香愛...在世間的味愛...

photthabbanha loke... dhammatanha loke piyarupam satarupam,
觸 愛 在世間 法 愛 在世間 可愛的形色 可樂的形色
photthabba+ tanha loka dhamma+ tanha loka piyarupa satarupa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸愛...在世間的法愛為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha uppajjana uppajjati, ettha nivasana nivasati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Rupavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke...
色 尋 在世間 聲 尋 在世間 香 尋 在世間 味 尋 在世間
rupa+vitakka loka sadda+vitakka loka gandha+vitakka loka rasa+vitakka loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色尋...在世間的聲尋...在世間的香尋...在世間的味尋...

photthabbavitakko loke... dhammavitakko loke piyarupam satarupam,
觸 尋 在世間 法 尋 在世間 可愛的形色 可樂的形色
photthabba+ vitakka loka dhamma+ vitakka loka piyarupa satarupa
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸尋...在世間的法尋為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha uppajjana uppajjati, ettha nivasana nivasati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Rupavicaro loke... saddavicaro loke... gandhavicaro loke... rasavicaro loke...
色 伺 在世間 聲 伺 在世間 香 伺 在世間 味 伺 在世間
rupa+vicara loka sadda+vicara loka gandha+vicara loka rasa+vicara loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色伺...在世間的聲伺...在世間的香伺...在世間的味伺...

phothabbavicaro loke... dhammavicaro loke piyarupam satarupam,
觸 伺 在世間 法 伺 在世間 可愛的形色 可樂的形色
phothabba+ vicara loka dhamma+ vicara loka piyarupa satarupa
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸伺...在世間的法伺為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha uppajamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

Idam vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayam ariyasaccam.
這 被稱為 諸比丘！ 苦 集(原因) 聖 諦
idam vuccati bhikkhu dukkha+samudaya ariya+sacca
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.n. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！這是說苦集聖諦。

Nirodhasaccaniddeso (滅諦解說)

“Katamabca, bhikkhave, dukkhanirodham ariyasaccam?
什麼 及 諸比丘！ 苦 滅 聖 諦
katamam+ca bhikkhu dukkha+nirodha ariya+sacca
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. m.n. n.s.Nom. n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是苦滅聖諦？

yo tassaye¹va tanhaya¹⁻² asesaviraganirodho³ cago⁴ patinissaggo⁵ mutti⁶ analayo.
凡是 那種 貪愛 無贖餘 離染 滅 放出(對…無執著) 捨離 解脫 無執著
ya tassaya+eva tanha asesaviraga+ nirodha caga(<cajati) pati 對+nissagga(<nissajjati) mutti an+alaya
m.s.Nom. f.s.Gen. adj. m. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom.

凡是那種貪愛的¹ 離貪無贖餘、² 滅、³ 放出、⁴ 捨離、⁵ 解脫、⁶ 無執著。

“Sa kho panesa, bhikkhave, tanha kattha pahiyamana pahiyati, kattha nirujjhamana nirujjhati?”
那 而 這 諸比丘！ 渴愛 何處 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
sa pana+esa bhikkhu tanha kattha pajahati(pass.) // kattha nirundhati(nirodhati)(pass.) //
f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.pass.(f.s.Nom.) 3s.pres.pass.

諸比丘！那渴愛棄時在哪裡棄？滅時在哪裡滅？

Yam loke piyarupam satarupam, etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.
凡是 在世間 可愛的形色 可樂的形色 此 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
ya loka piyarupa satarupa ettha+esa tanha pajahati(pass.) // kattha nirundhati(nirodhati) //
n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) // adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世間有令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Kibca loke piyarupam satarupam? Cakkhu loke piyarupam satarupam,
什麼 在世間 可愛的形色 可樂的形色 眼 在世間 可愛的形色 可樂的形色
kim+ca loka piyarupa satarupa cakkhu loka piyarupa satarupa
n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) // n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

什麼是在世間令人喜歡的形色、令人愉悅的形色？眼在世間有令人喜歡的

¹ tassaya : ta-, f.sg.Gen. ° tassaya tanhaya : 彼貪愛的。

形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.
在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
ettha+eta tanha pajahati(pass.)(<ha 捨棄) // ettha nirundhati(nirodhati)(pass.)(<ni+rudh 成長) //
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

Sotam loka ...pe...ghanam loka...jivha loka... kayo loka... mano loka
耳 在世間 鼻 在世間 舌 在世間 身 在世間 意 在世間
sota loka ghana loka jivha loka kaya loka mano loka
n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的耳...在世間的鼻...在世間的舌...在世間的身...在世間的意

piyarupam satarupam, etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.
可愛的形色 可樂的形色 在此處 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
piyarupa satarupa ettha+esa tanha pajahati(pass.) // ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) //
adj.(n.s.Nom.) // adv. f.s.Nom. // caus.ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. adv. caus.ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom.

為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rupa loka... sadda loka... gandha loka... rasa loka... photthabba loka...
眾色 在世間 眾聲 在世間 眾香 在世間 眾味 在世間 眾觸 在世間
rupa loka sadda loka gandha loka rasa loka photthabba loka
n.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世間的色...在世間的聲...在世間的香...在世間的味...在世間的觸...

dhamma loka piyarupam satarupam,
諸法 在世間 可愛的形色 可樂的形色
dhamma loka piyarupa satarupa
n.p.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的諸法為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa	tanha pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.
在此處 這	渴愛 正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	tanha pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Cakkhuvibbanam loke... sotavibbanam loke... ghanavibbanam loke... jivhavibbanam loke...
 眼 識 在世間 耳識 在世間 鼻識 在世間 舌識 在世間
 cakkhu+vibbana loka sotavibbana loka ghanavibbana loka jivhavibbana loka
 n. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的眼識...在世間的耳識...在世間的鼻識...在世間的舌識...

kayavibbanam loke...	manovibbanam loke	piyarupam	satarupam,
身識 在世間	意識 在世間	可愛的形色	可樂的形色
kayavibbanam loka	manovibbana loka	piyarupa	satarupa
n.s.Nom. m.s.Loc.	n.s.Nom. m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的身識...在世間的意識為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa	tanha pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.
在此處 這	渴愛 正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	tanha pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghanasamphasso loke...
 眼 觸 在世間 耳 觸 在世間 鼻 觸 在世間
 cakkhu+samphassa loka sota+samphassa loka ghana+samphassa loka
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. n m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的眼觸...在世間的耳觸...在世間的鼻觸...

jivhasamphasso loke... kayasamphasso loke... manosamphasso loke piyarupam satarupam,
 舌 觸 在世間 身 觸 在世間 意 觸 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 jivha+samphassa loka kaya+samphassa loka mano+samphassa loka piyarupa satarupa
 f. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的舌觸...在世間的身觸...在世間的意觸為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 ettha+eta tanha pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Cakkhusamphassaja vedana loke... sotasamphassaja vedana loke...
 眼 觸生 受 在世間 耳 觸生 受 在世間
 cakkhu+samphassa-ja vedana loka... sota+samphassa-ja vedana loka
 n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. n.p.Nom. n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. n.p.Nom.

在世間的眼觸所生之受...在世間的耳觸所生之受...

ghanasamphassaja vedana loke... jivhasamphassaja vedana loke...
 鼻 觸生 受 在世間 舌 觸生 受 在世間
 ghana+samphassa-ja vedana loka jivha+samphassa-ja vedana loka
 n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的鼻觸所生之受...在世間的舌觸所生之受...

kayasamphassaja vedana loke... manosamphassaja vedana loke piyarupam satarupam,
 身 觸生 受 在世間 意 觸生 受 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 kaya+samphassa-ja vedana loka mano+samphassa-ja vedana loka piyarupa satarupa
 m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的身觸所生之受...在世間的意觸所生之受...在世間為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 ettha+eta tanha pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rupasabba loka... saddasabba loka... gandhasabba loka... rasasabba loka...
 色 想 在世間 聲 想 在世間 香 想 在世間 味 想 在世間
 rupa+sabba loka sadda+sabba loka gandha+sabba loka rasa+sabba loka
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色想...在世間的聲想...在世間的香想...在世間的味想...

phoththabbasabba loka... dhammasabba loka piyarupam satarupam,
 觸 想 在世間 法 想 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 phoththabba+sabba loka dhamma+sabba loka piyarupa satarupa
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸想...法想為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 ettha+eta tanha pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rupasabhetana loka... saddasabhetana loka... gandhasabhetana loka... rasasabhetana loka...
 色 思 在世間 聲 思 在世間 香 思 在世間 味 思 在世間
 rupa+sabhetana loka sadda+sabhetana loka gandha+sabhetana loka rasa+sabhetana loka
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色思¹...在世間的聲思...在世間的香思...在世間的味思...

¹ Sabhetana(sam+cetana), 【陰】思想，認識，知覺，意圖(thought, cogitation, perception, intention)。

phothhabbasabacetana loka... dhammasabacetana loka piyarupam satarupam,
 觸 思 在世間 法 思 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 phothhabba+sabacetana loka dhamma+sabacetana loka piyarupa satarupa
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸思...在世間的法思為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 ettha+eta tanha pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rupatanha loka... saddatanha loka... gandhatanha loka... rasatanha loka...
 色 愛 在世間 聲 愛 在世間 香 愛 在世間 味 愛 在世間
 rupa+tanha loka sadda+tanha loka gandha+tanha loka rasa+tanha loka
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色愛...在世間的聲愛...在世間的香愛...在世間的味愛...

phothhabbatanha loka... dhammatanha loka piyarupam satarupam,
 觸 愛 在世間 法 愛 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 phothhabba+ tanha loka dhamma+ tanha loka piyarupa satarupa
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸愛...在世間的法愛為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 ettha+eta tanha pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rupavitakko loka... saddavitakko loka... gandhavitakko loka... rasavitakko loka...

色	尋	在世間	聲	尋	在世間	香	尋	在世間	味	尋	在世間
rupa+	vitakka	loka	sadda+	vitakka	loka	gandha+	vitakka	loka	rasa+	vitakka	loka
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的色尋...在世間的聲尋...在世間的香尋...在世間的味尋...

photthabbavitakko	loke...	dharmavitakko	loke	piyarupam	satarupam,		
觸	尋	在世間	法	尋	在世間	可愛的形色	可樂的形色
photthabba+	vitakka	loka	dhamma+	vitakka	loka	piyarupa	satarupa
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的觸尋...在世間的法尋為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa	tanha	pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.	
在此處	這	渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	tanha	pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"	
adv. f.s.Nom.	"	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rupavicaro loke... saddavicaro loke... gandhavicaro loke... rasavicaro loke...
 色 伺 在世間 聲 伺 在世間 香 伺 在世間 味 伺 在世間
 rupa+vicara loka sadda+vicara loka gandha+vicara loka rasa+vicara loka
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色伺...在世間的聲伺...在世間的香伺...在世間的味伺...

photthabbavicaro	loke...	dharmavicaro	loke	piyarupam	satarupam,		
觸	伺	在世間	法	伺	在世間	可愛的形色	可樂的形色
photthabba+	vicara	loka	dhamma+	vicara	loka	piyarupa	satarupa
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的觸伺...在世間的法伺為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesa	tanha	pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.	
在此處	這	渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	tanha	pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"	
adv. f.s.Nom.	"	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

Idam vuccati, bhikkhave, dukkhanirodham ariyasaccam.

這 被稱為 諸比丘！ 苦 滅 聖 諦
idam vuccati bhikkhu dukkha+nirodha ariya+sacca
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n. m.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為苦滅聖諦。

Maggasaccaniddeso (道諦解說)

“Katamabca, bhikkhave, dukkhanirodhagamini patipada ariyasaccam?”

什麼 及 諸比丘！ 苦 滅 導至 道 聖諦
katamam+ca bhikkhu dukkha+nirodha+gamini patipada ariyasacca
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. m. m. f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是導致苦滅行道聖諦？

ayameva ariyo atthavgiko maggo, seyyathidam—sammaditthi sammavakappo sammavaca

此即 聖的 八支 道 即是 這些 正見 正思惟 正語
ayam+eva ariya attha+avgika magga seyyatha+idam sammaditthi sammavakappa sammavaca
m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom.

這就是八支聖道，包括這些：正見、正思惟、正語、

sammakammanto samma-ajivo sammavayamo sammāsati sammāsamādhi.

正 業 正 命 正 精進 正 念 正 定
sammakammanta samma-ajiva sammavayama sammāsati sammāsamādhi
m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom.

正業、正命、正精進、正念、正定。

“Katama ca, bhikkhave, sammaditthi? Yam kho, bhikkhave, ¹dukkhe banam,

什麼 諸比丘！ 正 見 凡是 諸比丘！ 在苦 智
katama bhikkhu samma+ditthi ya bhikkhu dukkha bana
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. n.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Loc. n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正見’？諸比丘！凡是¹苦之智¹、

²dukkhasamudaye banam, ³dukkhanirodhe banam, ⁴dukkhanirodhagaminiya patipadaya banam.

苦	集	智	苦	滅	智	苦	滅	行	道	智
dukkha+	samudaya	bana	dukkha+	nirodha	bana	dukkha+	nirodha+	gamini	patipada	bana
m.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	f.s.Loc.	n.s.Nom

²苦集之智、³苦滅之智、⁴導致苦滅之道之智，

Ayam vuccati, bhikkhave, sammaditthi.

這	被稱爲	諸比丘！	正見
idam	vuccati	bhikkhu	sammaditthi
f.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正見。

“Katamo ca, bhikkhave, sammavkappo?”

什麼	諸比丘！	正	思
katama	bhikkhu	samma+	savkappa
adj.(m.s.Nom.)	m.p.Voc.	adj.	m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正思’？

Nekkhammasavkappo abyapadasavkappo avihimsasavkappo.

離欲	思	無	恚(逆向行)	思	無	害	思
nekkhamma+	savkappa	a+	byapada+	savkappa	a+	vihimsa+	savkappa
n.	m.s.Nom.	m.	m.s.Nom.	f.	m.s.Nom.		

離欲之思，無恚之思，無害之思，

Ayam vuccati, bhikkhave, sammavkappo.

這	被稱爲	諸比丘！	正	思
idam	vuccati	bhikkhu	samma+	savkappa
m.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	adj.	m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正思。

¹ SA.45.8./III,123.：「苦之智：於四種行相，已生起暢通思惟、貫通省察自在之智。其餘同理。」

“Katama ca, bhikkhave, **sammavaca**? Musavada veramani, pisunaya vacaya veramani,
 什麼 諸比丘！ 正語 妄語 遠離 挑撥離間的 語言 遠離
 Katama bhikkhu samma+vaca musavada veramani pisuna vaca veramani
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. m.s.Abl. f.s.Nom. adj.(f.s.Abl.) f.s.Abl. f.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正語’？遠離妄語，遠離兩舌，

pharusaya vacaya veramani, samphappalapa veramani. Ayam vuccati, bhikkhave, sammavaca.
 粗糙的 語 遠離 廢話(綺語) 遠離 這 被稱為 諸比丘！ 正 語
 pharusa vaca veramani sampha+p+palapa veramani ayam vuccati bhikkhu samma+vaca
 adj.(f.s.Abl.) f.s.Abl. f.s.Nom. n. m.s.Abl. f.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

遠離惡口，遠離綺語，諸比丘！這被稱為正語。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammakammanto**?

什麼 諸比丘！ 正 業
 Katama bhikkhu samma+kammanta
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正業’？

Panatipata veramani, adinnadana veramani, kamesumicchacara veramani.
 有息者 殺 遠離 未 給與 拿起 遠離 欲望 錯誤的 行為 遠離
 pana+atipata veramani a-dinna+adana veramani kamesu miccha-acara veramani<viramana
 m. m.s.Abl. f.s.Nom. pp. n.s.Abl. f.s.Nom. m.p.Loc. ind. m.s.Abl. f.s.Nom.

遠離殺生¹，遠離不與取，遠離邪淫²，

Ayam vuccati, bhikkhave, sammakammanto.

¹ Atipata(ati 超越+ pat 落下), 【陽】殺死，殺害。MA.9./I,198.：「不共通有情之殺害，稱為‘殺生’，處死有情，殺害有情之謂。有情：此處是從世俗的表達，從勝義諦，稱為(具有)命根。」KhA.33.：「離殺生：此中，足，(身)、寬廣〔周圍〕具足，速度成就，足善安立，優美、柔軟、明淨、勇敢、大力，語明瞭，受世間喜愛，其眾不破，無畏懼，不被迫害，被他攻擊不死，眷屬〔隨從〕無量，善姿容，善外形，少病、無憂，與所喜愛、可意的相處而不別離，長壽，如此等。」

² 遠離邪淫：S.45.8./V,9.：abrahmacariya veramani(離非梵行)。MA.9./I,199.：「於欲邪行：此處‘於欲’指淫行。邪行：極度受責備的低劣的行為。從形相上，非法的欲望，轉起身門，要經過不正確的尋思，在欲上邪行。」

這 被稱為 諸比丘！ 正 業
idam vuccati bhikkhu samma+kammanta
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正業。

“Katamo ca, bhikkhave, **samma-ajivo**?

什麼正命 諸比丘！ 正 命
Katama bhikkhu samma-ajiva
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正命’？

Idha, bhikkhave, ariyasavako miccha-ajivam pahaya samma-ajivena jivitam kappeti.

在此 諸比丘！ 聖弟子 邪 命 捨 正 命 生命 過著(生活)
idha bhikkhu ariyasavaka miccha-ajiva pajahati samma-ajiva jivita kappeti<kapp 使適合
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. m.s.Acc. ger. adj. m.s.Ins. n.s.Acc. 3s.pres.

諸比丘！在此，聖弟子捨邪命，依正命而活命。

Ayam vuccati, bhikkhave, **samma-ajivo**.

這 被稱為 諸比丘！ 正 命
idam vuccati bhikkhu samma-ajiva
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正命。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammavayamo**?

什麼 諸比丘！ 正 精進
katama bhikkhu samma+vayama(<vi 分、離(有強化作用)+a 向+yam 抵達)
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正精進’？

Idha, bhikkhave, bhikkhu anuppannam papakanam akusalanam dhammanam anuppada

於此 諸比丘！ 比丘 未 已生的 諸惡的 不 諸善的 諸法的 不生

idha bhikkhu hikkhu an+uppanna<uppajjati papaka a+kusala dhamma an+uppada
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. m.s.Dat.

諸比丘！於此，令不生未生之惡不善法

¹chandam janeti, ²vayamati, ³viriyam arabhati, ⁴cittam pagganhati padahati;
¹欲 生起 ²精進 ³勤奮 發動 ⁴心 鞭策、策勵 努力(pa+dah 放置)
¹chanda janeti ²vayamati(vi+a+yam 檢查) ³viriya arabhati ⁴citta pagganhati<pa+gah 拿 padahati
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

而 ¹起欲、²精進、³發奮、⁴策勵心。

uppannam papakanam akusalanam dhammanam pahanaya
諸已生的 諸惡的 不 諸善的 諸法的 為…捨斷
uppajjati papaka a+kusala dhamma pahana
pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. n.s.Dat.

為斷已生之諸惡不善法。

¹chandam janeti ²vayamati, ³viriyam arabhati, ⁴cittam pagganhati padahati;
¹欲 生起 ²精進 ³勤奮 發動 ⁴心 鞭策、策勵 努力
¹chanda janeti ²vayamati ³viriya arabhati ⁴citta pagganhati padahati
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

而 ¹起欲、²精進、³發奮、⁴策勵心。

anuppannam kusalanam dhammanam uppadaya ¹chandam janeti, ²vayamati,
未 諸已生的 諸善的 諸法的 為…生起 ¹欲 生起 ²精進
an+uppanna<uppajjati kusala dhamma uppajjati ¹chanda janeti ²vayamati
pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. n.s.Dat. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

為生起未生之諸善法，而 ¹起欲、²精進、

³viriyam arabhati, ⁴cittam pagganhati padahati; uppannam kusalanam dhammanam thitiya
³勤奮 發動 ⁴心 鞭策 努力 諸已生的 諸善的 諸法的 為…持續
³viriya arabhati ⁴citta pagganhati padahati uppanna kusala dhamma thiti
n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. pp.(f.s.Dat.)

³發奮、⁴策勵心；為延續已生之諸善法，

asammosaya bhiyyobhavaya vepullaya bhavanaya paripuriya
不 混亂、迷惑 倍、更多 修習 廣 修習 為…圓滿
a+sammosa(=sammoha) bhiyyo+bhava vepulla bhavana paripuri
m.s.Dat. adv. m.s.Dat. n.s.Dat. f.s.Dat. f.s.Dat.

無混亂、倍修習、廣修習、圓滿，

¹chandam, janeti ²vayamati, ³viriyam arabhati, ⁴cittam pagganhati padahati.
¹欲 生起 ²精進 ³勤奮 發動 ⁴心 鞭策、策勵 努力
¹chanda janeti ²vayamati ³viriya arabhati ⁴citta pagganhati padahati
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

而¹起欲、²精進、³發奮、⁴策勵心。

Ayam vuccati, bhikkhave, sammavayamo.
這 被稱為 諸比丘！ 正精進
idam vuccati bhikkhu samma+vayama
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正精進。

“Katama ca, bhikkhave, sammāsati? Idha, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati
什麼 諸比丘！ 正念 於此 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 住
katama bhikkhu samma+sati idha bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. adv. M.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. 3s.pres.

再者，諸比丘！什麼是‘正念’？在這裡，諸比丘！比丘在身，觀身而住，

atapi sampajano satima vineyya loke abhijjhadomanassam;
熱心 一起 知 有念、具念 引離 在世間 貪欲 憂
atapi sam+pajana satimant vineti<vi 離+neti 弓| loka abhijjha + domanassa
adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂。

vedanasu vedananupassi viharati atapi sampajano satima vineyya loka abhijjhadomanassam;

在諸受 受 隨觀 住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪欲 憂
vedana vedana+anupassin viharati atapin sam+pajana satimant vineti<vi離+neti弓| loka abhijjha+domanassa
f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在感受，觀感受而住，熱誠、正知、具念，引離在世間的貪、憂，

citte cittanupassi viharati atapi sampajano satima vineyya loka abhijjhadomanassam;

在心 心 隨觀 住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪 憂
citta citta+anupassin viharati atapin sampajana satimant vineyya loka abhijjha+domanassa
n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在心，隨觀心而住，熱誠、正知、具念，引離在世間的貪、憂，

dhammesu dhammanupassi viharati atapi sampajano satima vineyya loka abhijjhadomanassam.

在諸法 法 隨觀 他住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪欲 憂
dhamma dhamma+anupassin viharati atapin sam+pajana satimant vineti loka abhijjha+domanassa
n.p.Loc. n.p. m.s.Nom. 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在諸法，觀諸法而住，熱誠、正知、具念，引離世間的貪、憂；

Ayam vuccati, bhikkhave, sammāsati.

這 被稱為 諸比丘！ 正 念
idam vuccati bhikkhu samma+sati
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正念。

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsādhi?”

什麼 諸比丘！ 正 定
katama bhikkhu samma+sādhi
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

再者，諸比丘！什麼是‘正定’？

Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicceva kamehi vivicca akusalehi dhammehi
於此 諸比丘！ 比丘 和...隔離 從諸欲 離 (從)諸不善 (從)諸法
idha bhikkhu bhikkhu viviccati (<vic 分開)+eva kama vivicca akusala dhamma
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ger. m.p.Abl. ger. n.p.Abl. n.p.Abl.

在這裡，諸比丘！比丘離諸欲、離諸不善法，

savitakkam savicaram vivekajam pitisukham pathamam jhanam upasampajja viharati.
有 尋 有 伺 離 生 喜 樂 初 禪 達到、具足 他住
sa+vitakka sa+vicara viveka-ja piti+sukha pathama jhana upasampajjati viharati
m.s.Acc. m.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

有尋有伺¹，由離生喜、樂，達初禪而住；

Vitakkavicaranam vupasama ajjhattam sampasadanam cetaso ekodibhavam

(諸)尋 伺 寂靜 內心、身內 安然、平靜 心的 專一
vitakka+vicara vupasama ajjhattam sampasada cetaso ekodibhava(ekodi 一境界+bhava 變成)
m. m.p.Gen. m.s.Abl. adv. m.s.Acc. adj.(n.s.Gen.) m.s.Acc.

尋伺寂靜，內心安然，心成專一，

avitakkam avicaram samadhijam pitisukham dutiyam jhanam upasampajja viharati.

¹ 《分別論》〈禪那分別品〉(Vbh.565.) Tattha katamo **vitakko**? Yo ¹takko ²vitakko ³savkappo ⁴appana ⁵byappana ⁶cetaso abhiniropana ⁷sammasavkappo-- ayam vuccati “vitakko”.什麼叫做‘尋(思)’(vitakko, vi(含強化之義)+takka < **takk** 思索，尋、思索)? 凡是 ¹尋(takka)、²尋思 (vitakka, 尋思、思維、思量)、³思惟(savkappa)、⁴安止(appana, 把心固定在一個對象)、⁵極安止(byappana=vyappana < vi+appana)、⁶心的安置(cetaso abhiniropana)、⁷正思惟(sammasavkappo)，這稱為尋。七個同義詞中，最能表達「尋」的性質及作用的是「心的安置」(cetaso abhiniropana)，即把心安置在所緣上。

《分別論》〈禪那分別品〉(Vbh.565.): Tattha katamo **vicaro**? Yo ¹caro ²vicaro ³anuvicaro ⁴upavicaro ⁵cittassa anusandhanata ⁶anupekkhanata-- ayam vuccati vicaro. Iti imina ca vitakkena imina ca vicarena upeto hoti ...pe... samannagato. Tena vuccati “savitakkam savicaran”ti. (什麼叫做「伺(察)」? 凡是 ¹伺 (caro 偵查)、²伺察(vicaro)、³隨伺(anucaro 緊跟著伺察)、⁴近伺(upacaro 靠近伺察)、⁵心的隨屬(cittassa anu-sandhanata)、⁶熟慮(anupekkhanata)，這稱為‘伺’。以此等已賦予尋、伺之意。...成就。這即是說有尋、有伺。)(六個同義詞中，最能表達「伺」的性質及作用的是「心的隨屬」，即專注在所緣上，「伺」緊接著「尋」之後。「伺」不包括在在第三禪以上的禪那。)

無 尋 無 伺 定 生 喜 樂 第二 禪 達到、具足 他住
a+vitakka a+vicara samadhi-ja piti+sukha dutiya jhana upasampajjati viharati
m.s.Acc. m.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

無尋無伺，由定生喜、樂，達第二禪而住；

Pitiya ca viraga upekkhako ca viharati, sato ca sampajano,
喜 離染 捨的、旁觀的(狀態) 他住 (正)念 正知、正智
piti viraga upekkhako viharati sato sampajano
f.s.Abl. m.s.Abl. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.)

他住在捨，離喜之染而住，(具)正念正知，

sukhabca kayena patisamvedeti, yam tam ariya acikkhanti
樂 以身 他感受 那 這 諸聖者 宣說
sukham+ca kaya patisamvedeti ya ta ariya acikkhati
n.s.Acc. m.s.Ins. 3s.pres. n.s.Acc. n.s.Acc. m.p.Nom. 3p.pres.

以身感受樂，那些聖者這樣說：

‘upekkhako satima sukhavihari’ti tatiyam jhanam upasampajja viharati.
捨的 具念 樂住、停留 第三 禪 達到、具足 他住
upekkhako satimant sukha+vihari tatiya jhana upasampajjati viharati
adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) n. adj.(m.s.Acc.) // n.s.Acc. ger. 3s.pres.

「捨、具念、樂住」，達第三禪而住。

Sukhassa ca pahana dukkhassa ca pahana pubbeva somanassadomanassanam atthavgama
樂的 捨離 苦的 捨離 以前 唯喜(su 愉悅+manas 意) 憂的 滅絕
sukha pahana dukkha pahana pubbe+eva somanassa + domanassa atthavgama
n.s.Gen. n.s.Abl. m.s.Gen. n. s.Abl. adv. adv. n. n.p.Gen. m. s.Abl.

又，捨樂、離苦，以前所感受的喜、憂皆滅，

adukkhamasukham upekkhasatiparisuddhim catuttham jhanam upasampajja viharati.

不	苦	不	樂	捨	念	清淨	第四	禪	達到、具足	他住				
a-	dukkha+	m+	a-	sukha	upekkha+	sati+	parisuddhi	catuttha	jhana	upasampajjati	viharati			
m.		n.s.	Acc.	f.	f.	f.s.	Acc.	adj.(n.s.	Acc.)	n.s.	Acc.	ger.	3s.	pres.

(成為)不苦不樂，捨念清淨，達第四禪而住。

Ayam vuccati, bhikkhave, sammāsamādhi.

這	被稱為	諸比丘！	正	定、三摩地				
idam	vuccati	bhikkhu	sammā	samādhi				
m.s.	Nom.	3s.	pres.	m.p.	Voc.	adj.	m.s.	Nom.

諸比丘！這被稱為正定。

Idam vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhagamini patipada ariyasaccam.

這	被稱為	諸比丘！	苦	滅	行	道	聖	諦						
idam	vuccati	bhikkhu	dukkha+	nirodha+	gamini	patipada	ariya+	sacca						
n.s.	Nom.	3s.	pres.	m.p.	Voc.	m.	m.	adj.(f.s.	Nom.)	f.s.	Nom.	adj.	n.s.	Nom.

諸比丘！這被稱為導至苦滅行道聖諦。

“Iti ajjhātam va dhammesu dhammanupassī viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住			
iti	ajjhātam		dhamma	dhamma+	anupassī	viharati			
ind.	adv.		n.p.	Loc.	n.p.	adj.(m.s.	Nom.)	3s.	pres.

這樣在身內，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住；

bahiddha va dhammesu dhammanupassī viharati,

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住			
bahiddha		dhamma	dhamma+	anupassin	viharati			
adv.		n.p.	Loc.	n.p.	adj.(m.s.	Nom.)	3s.	pres.

或在身外，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住；

ajjhātabhiddha va dhammesu dhammanupassī viharati;

身內	身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
----	----	---	-----	------	----	----

ajjhata+bahiddha	dhamma	dhamma+anupassin	viharati
adj. adv.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住。

samudayadhammanupassi	va	dhammesu	viharati,
集 法 隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+dhamma +anupassin		dhamma	viharati
m. m.n. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

在(四聖諦)諸法，隨觀集法而住；

vayadhammanupassi	va	dhammesu	viharati
滅 法 隨觀	或在諸法		他住
vaya+dhamma+anupassin		dhamma	viharati
m. m.n. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(四聖諦)諸法，隨觀滅法而住；

samudayavayadhammanupassi	va	dhammesu	viharati.
集 滅 法 隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin		dhamma	viharati
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(四聖諦)諸法，隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi dhamma’	ti	va	panassa	sati	paccupatthita	hoti.
它們存在	法	或	又	此	念	已在前站立
atthi dhamma		pana + assa	sati	paccupatthita	hoti	
3p.pres. n.p.Nom.		m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

或『諸法存在』的念現起，

Yavadeva	banamattaya	patissatimattaya	anissito	ca	viharati,	na	ca	kibci	loke	upadiyati.
直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何
yava+d+eva	bana+matta	patissati+matta	anissita	viharati	kibci	loka	upadiyati			

n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati catusu ariyasaccesu.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 諸法(=四聖諦) 諸法 隨觀 他住 (在)四 (在)聖諦
evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

諸比丘！就這樣比丘在四聖諦諸法，隨觀諸法而住。

Saccapabbam nitthitam.

Dhammanupassana nitthita.

“Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya satta vassani,

凡是 確實 任何人 諸比丘！ 這些 四 念住 如是 能修習 七 年
ya koci bhikkhu ime catu satipatthane evam bhaveyya satta vassa
m.s.Nom.,rp. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Acc. // n.p.Acc. adv. 3s.opt. n.p.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七年者，

tassa¹ dvinnam phalanam abbataram phalam
它、那 兩、二 果 其中之一 果
ta dve phala abbatara phala
m.s.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一果，

patikavkham dittheva dhamme abba; sati va upadisese anagamita.

應被預期 在已見 如此 法 完全智(=阿羅漢性) 存在 或 依 剩餘 不返者的狀態(=不還果)
patikavkha dittha+eva dhamma abba sati<atthi upadi+sesa anagamita
grd.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

¹ tassa：代名詞 ta 的 m.sg.gen. => inst. 被他

“Titthantu, bhikkhave, satta vassani.

停止	諸比丘！	七	年
titthati	bhikkhu	vassa	
3p.imp.	m.p.Voc.	n.p.Nom.	

諸比丘！且置¹七年；

Yo hi koci bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya cha vassani ...pe...

凡是	任何人	諸比丘！	這些	四	念住	如是	能修習	六	年
Ya	hi	koci	bhikkhu	ayam	catu	satipatthana	evam	bhaveyya	cha vassa
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.p.Acc.	”	n.s.Acc.	adv.	3s.opt.	n.p.Acc.	

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住六年者...

pabca vassani... cattari vassani... tini vassani... dve vassani... ekam vassam...

五	年	四	年	三	年	二	年	一	年
pabca	vassa	catu	vassa	ti	vassa	dve	vassa	eka	vassa
n.p.Acc.		n.p.Acc.		n.p.Acc.		n.p.Acc.		n.s.Acc.	

五年...四年...三年...二年...一年，

titthatu, bhikkhave, ekam vassam.

停止	諸比丘！	一	年
titthati	bhikkhu	eka	vassa
3s.imp.	m.p.Voc.	n.s.Acc.	”

諸比丘！且置一年；

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya satta masani,

凡是	確實	任何人	諸比丘！	這些	四	念住	如是	能修習	七	月
ya	koci	bhikkhu	ayam	catu	sati+patthana	evam	bhaveyya	masa		
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.p.Acc.	”	f. n.p.Acc.	adv.	3s.opt.	n.p.Acc.		

¹ 且置：titthantu(<titthati<tha(sk. tisthati √stha)站立)：3.pl.imp. 讓他們(=七年)住立(不要動)。

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七個月者，

tassa dvinnam phalanam abbataram phalam
它、那 兩 果 其中之一 果
ta dve phala abbatara phala
m.s.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一的果，

patikavkham dittheva dhamme abba; sati va upadisese anagamita.
可被預期 在已見的 如此 法 (=阿羅漢性) 存在 或 依 剩餘 不返者的狀態(=不還果)
patikavkha dittha+eva dhamma abba sati va upadi+sesa anagamita
grd.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

Titthantu, bhikkhave, satta masani. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane
停止 諸比丘！ 七 月 凡是 任何人 諸比丘！ 這些 四 念住
titthati bhikkhu masa ya hi koci bhikkhu ayam catu satipatthana
3p.imp. m.p.Voc. n.p.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Acc. " n.p.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住

evam bhaveyya cha masani ...pe... pabca masani... cattari masani... tini masani...
如是 能修習 六 月 五 月 四 月 三 月
evam bhaveyya cha masa pabca masa catu masa ti masa
adv. 3s.opt. n.p.Acc. n.p.Acc. n p.Acc. n p.Acc.

六月...五月...四月...三月...

dve masani... ekam masam... addhamasam... titthatu, bhikkhave, addhamaso.
二 月 一 月 半 月 停止 諸比丘！ 半月
dve masa eka masa addha+masa titthati bhikkhu addha+masa
n.p.Acc. n.s.Acc. adj. n.s.Acc. 1s.imp. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

二月...一月...半月...，諸比丘！且置半月。

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya sattaham,
 凡是 確實 任何人 諸比丘！ 這些 四 念住 如是 能修習 七日
 ya koci bhikkhu ayam catu sati+patthana evam bhaveyya satta+aha
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Acc. // f. n.p.Acc. adv. 3s.opt. n.s.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七日者，

tassa dvinnam phalanam abbataram phalam
 他 兩 果 其中之一 果
 ta dve phala abbatara phala
 m.s.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一的果，

patikavkham dittheva dhamme abba; sati va upadisese anagamita”ti.
 可被預期 在已見的 如此 法 (=阿羅漢性) 存在 或 依 剩餘 不返者的狀態(=不還果)
 patikavkha dittha+eva dhamma abba sati va upadi+sesa anagamita
 grd.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

138. “Ekayano ayam, bhikkhave, maggo¹sattanam visuddhiya,
 一 路徑 這、此 諸比丘！ 道、路 諸有情 為清淨
 eka+ayana ayam bhikkhu magga satta visuddhi
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Nom. m.p.Gen. f.s.Dat.

世尊說：「諸比丘！這一條道路，¹為(諸)諸有情的清淨，

²sokaparidevanam samatikkamaya, ³dukkhadomanassanam atthavgamaya,
 悲傷 哭泣的 一起 超越 去 苦 憂的 滅絕
 soka+parideva sam + ati+k+kama dukkha+domanassa atthavgama(=atthagama)
 adj. m.p.Gen. m. adj.(n.s.Dat.) n. n.p.Gen. m.s.Dat.

²為諸悲傷及諸啼哭的超越，³為諸苦憂的消滅，

⁴bayassa adhigamaya, ⁵nibbanassa sacchikiriya, yadidam cattaro satipatthana.
 真理的 獲得 涅槃的 作證 凡是 此 四 念住(念的站立在前)
 baya adhigama nibbana sacchikiriya yad + idam catu satipatthana
 m.s.Gen. m.s.Dat. n.s.Gen. f.s.Dat. ind. m.p.Nom. m.p.Nom.

⁴ 為真理的獲得，⁵ 為涅槃的作證，就是四念住。

Iti yam tam vuttam, idametam paticca vuttan'ti.
 這樣 凡是 它 已說 這 此 緣、理由 已說
 iti ya ta vutta<vadati<vad 說 idam+etam paticca vutta
 ind. n.s.Nom. // pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Acc. adv. pp.(n.s.Nom.)

以上任何已說的，因為這理由，而被說出來。」

Idamavoca Bhagava. Attamana te bhikkhu Bhagavato bhasitam abhinanduntī.
 這 已說 世尊 滿意的 那些 諸比丘 世尊的 言說 他們已全面歡喜
 idam+avoca Bhagavant attamana ta bhikkhu Bhagavant bhasita<bhasati abhinandum ti
 n.s.Acc.3s.aor. m.s.Nom. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. // m.s.Gen. n.s.Acc. 3p.aor.

世尊說了這。那些滿意的諸比丘，全然歡喜世尊之所說。

~ Mahasatipatthanasuttam nitthitam dasamam. ~